E 100/390

390
Р 74450

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ КОММИССІЯ

ПРАВОСЛАВНАГО МИССІОНЕРСКАГО ОБЩЕСТВА

при Братствѣ Св. Гурія въ Казани.

Очеркъ изъ исторіи православной миссіи среди инородцевъ Россіи во второй половинѣ XIX-го столѣтія.

Се есть животъ вѣчный, да знаютъ Тебе Единаго Истиннаго Бога и Егоже послалъ еси Іисуса Христа (Іоан. 17, 3).

Протоіерея

Александра Никольскаго.

МОСКВА
ПЕЧАТНЯ А. И. СНЕГИРЕВОЙ
ОСТОЖЕНКА, САВЕЛОВСКІЙ ПЕР., СОБ. Д.

1901

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ КОММИССІЯ

ПРАВОСЛАВНАГО МИССІОНЕРСКАГО ОБЩЕСТВА

при Братствѣ Св. Гурія въ Казани.

Очеркъ изъ исторіи православной миссіи среди инородцевъ Россіи во второй половинѣ XIX-го столѣтія.

Се есть животъ вѣчный, да знаютъ Тебе Единаго Истиннаго Бога и Егоже послалъ еси Іисуса Христа (Іоан. 17, 3).

УЧЕНИЧ. И РУМЯНЦЕВ. МУЗЕЯ БИБЛІОТЕКА

Протоіерея

Александра Никольскаго.

МОСКВА

ПЕЧАТНЯ А. И. СНЕГИРЕВОЙ

ОСТОЖЕНКА, САВЕЛОВСКІЙ ПЕР., СОБ. Д.

1901

ВСЕСОЮЗНАЯ КНИЖНАЯ ПАЛАТА

Отъ Московскаго Духовно-цензурнаго Комитета печатать дозволяется. Москва, Декабря 4 дня, 1900 года.

Цензоръ Священникъ *Александръ Гиляревскій.*

2007056181

Переводческая Коммиссія Православнаго Миссіонерскаго Общества при Братствѣ Св. Гурія въ Казани и ея дѣятельность.

Сє есть животъ вѣчный, да знаютъ Тебє Єдинаго Истиннаго Бога и Єгоже послалъ єси Іисѹса Христа (Іоан. 17, 3).

I.

Обстоятельства, вызвавшія учрежденіе Переводческой Коммиссіи въ Казани и самый ходъ дѣла по открытію сей Коммиссіи.—Основныя воззрѣнія Н. И. Ильминскаго на дѣло перевода священныхъ, богослужебныхъ, вѣроучительныхъ и нравоучительныхъ книгъ на инородческіе языки.—Личный составъ вновь организованной Переводческой Коммиссіи.

Въ будущемъ 1901 году исполнится 25 лѣтъ со времени учрежденія Православнымъ Миссіонерскимъ Обществомъ Переводческой Коммиссіи при Братствѣ Св. Гурія въ Казани. Въ исторіи христіанскаго просвѣщенія громадной массы инородцевъ, обитающихъ въ Восточной полосѣ Россіи, Казанская Переводческая Коммиссія, безспорно, занимаетъ особенное, выдающееся положеніе, какъ одно изъ могущественнѣйшихъ орудій этого просвѣщенія. Двадцать четыре года Переводческая Коммиссія дѣлаетъ свое трудное и отвѣтственное дѣло, въ изобиліи снабжая учебными пособіями инородческія миссіонерскія школы, а также миссіонерскіе храмы книгами на инородческихъ языкахъ для богослужебнаго, церковнаго употребленія. Не подлежитъ сомнѣнію, что система инородческаго образованія въ томъ видѣ, какъ она разработана приснопамятнымъ Н. И. Ильминскимъ, могла быть въ большей или меньшей полнотѣ проведена въ практику названныхъ школъ и

сопровождаться положительными, въ высокой степени благотворными результатами, только при наличности существованія Переводческой Коммиссіи, — при помощи множества изданныхъ сею Коммиссіею на инородческихъ языкахъ книгъ священныхъ, богослужебныхъ, вѣроучительнаго и нравоучительнаго содержанія и т. д. И тѣ, кто хорошо понимаетъ всю великую, государственную и церковную важность такъ называемаго инородческаго вопроса въ Россіи, какъ вопроса о крѣпкомъ, внутреннемъ духовномъ единеніи инородцевъ на почвѣ православія и русской народности съ остальною, господствующею массою кореннаго, православно-русскаго народонаселенія, — тѣ не могутъ не быть признательны Казанской Переводческой Коммиссіи за ея миссіонерско-просвѣтительные труды [1]). Но прежде чѣмъ говорить съ нѣкоторою подробностію объ этихъ трудахъ, представляется необходимымъ коснуться тѣхъ обстоятельствъ, которыя вызвали появленіе на свѣтъ названной Коммиссіи. Обстоятельства эти — весьма печальнаго свойства. Они стоятъ въ связи съ нѣкоторыми фактами, указывающими на крупные недостатки въ самой постановкѣ миссіонерскаго дѣла въ Казанскомъ краѣ. Въ самомъ дѣлѣ, не смотря на то, что миссіонерская дѣятельность началась здѣсь вмѣстѣ съ присоединеніемъ этого края къ Россіи, то есть въ половинѣ XVI столѣтія, общіе результаты этой дѣятельности, значительные въ *количественномъ* отношеніи, оставляли многаго желать въ *качественномъ*. Во многихъ случаяхъ дѣло сводилось къ тому, что обращенные въ христіанство инородцы, язычники и мусульмане, почти всецѣло предоставлены были самимъ себѣ относительно усвоенія правилъ и порядковъ христіанской жизни, а также ознакомленія съ русскимъ языкомъ и бытомъ. Ближайшіе духовные руководители новокрещенныхъ, приходскіе священники въ инородческихъ приходахъ, по недостаточному знакомству съ инородческими языками, оказались не на высотѣ своей задачи и не могли обнаруживать въ сколько нибудь значительной степени нравственно-просвѣтительнаго вліянія на новыхъ чадъ церкви Божіей. При томъ же и самое богослу-

[1]) Отч. П. М. О. за 1898 г. стр. 68.

женіе, при рѣдкости храмовъ въ инородческихъ мѣстностяхъ, совершалось на непонятномъ для христіанъ-инородцевъ славянскомъ нарѣчіи. Были, конечно, исключенія; были пастыри, прекрасно знавшіе инородческіе языки и самоотверженно трудившіеся надъ нравственнымъ воспитаніемъ пріобрѣтенныхъ ими изъ язычества и магометанства новыхъ членовъ церкви Божіей, но общее положеніе дѣла было таково, что крещенные инородцы Казанскаго края въ большинствѣ оставались христіанами только по имени. А между тѣмъ магометанство, съ теченіемъ времени и подъ вліяніемъ нѣкоторыхъ, особо благопріятныхъ ему обстоятельствъ, успѣло здѣсь настолько окрѣпнуть, что вскорѣ появилась усиленная пропаганда сего лжевѣрія; начались массовыя отпаденія отъ христіанства сперва крещенныхъ татаръ, а затѣмъ и другихъ инородцевъ края, особенно усилившіяся въ 60-хъ годахъ. Спѣшно принятыя и недостаточно продуманныя мѣры противодѣйствія этимъ отпаденіямъ не задержали ихъ и вообще не принесли существенной пользы дѣлу, но онѣ въ это печальное для отечественной, православной церкви время выдвинули на поприще плодотворной, учено-практической дѣятельности человѣка, который, всецѣло посвятивъ себя православно-христіанской миссіи среди инородцевъ, нашелъ въ этой миссіи цѣль своей жизни, и, не будучи миссіонеромъ въ собственномъ смыслѣ, сталъ во главѣ миссіонерскаго дѣла въ Казанскомъ краѣ. Мы говоримъ о покойномъ Николаѣ Ивановичѣ Ильминскомъ.

Путемъ теоретическаго изученія мусульманства и ближайшаго, практическаго ознакомленія съ татарами и другими инородцами Казанскаго края онъ пришелъ къ глубокому убѣжденію, что для обращенія инородцевъ въ христіанство нужны мѣры болѣе постоянныя, мирныя и систематическія, мѣры собственно образовательнаго и воспитательнаго характера, и что первымъ, главнѣйшимъ орудіемъ миссіонерскаго воздѣйствія на татаръ должна быть школа, основанная на началахъ религіозныхъ.

Съ другой стороны, вопреки мнѣнію многихъ, которые полагали, что языкомъ инородческой школы долженъ быть языкъ русскій, Ильминскій рѣшительно и настойчиво поддерживалъ свое воззрѣніе, по которому языкомъ преподаванія въ татарской школѣ

непремѣнно долженъ быть языкъ *татарскій*. Точно также и богослуженіе, по его убѣжденію,—чтобы быть понятнымъ и назидательнымъ для инородца—христіанина,—должно совершаться на его природномъ нарѣчіи.

Отсюда уже сама собою являлась настоятельная и неизбѣжная нужда безотлагательнаго перевода и изданія священныхъ, богослужебныхъ и другихъ школьныхъ книгъ на татарскомъ и другихъ инородческихъ языкахъ.

Въ 1867 году въ Казани было открыто Братство Св. Гурія и однимъ изъ первыхъ обнаруженій его дѣятельности была попытка заняться переводами священныхъ, вѣроучительныхъ и другихъ книгъ на мѣстныя инородческія нарѣчія, для чего изъ среды членовъ Братства была образована особая комиссія, съ предоставленіемъ Совѣту Братства собственной отвѣтственной цензуры переводовъ [2]). Попытка эта не была однакоже особенно удачною.

---

[2]) См. указъ Св. Синода на имя Преосвященнѣйшаго Антонія, Архіепископа Казанскаго и Свіяжскаго, отъ 9 апрѣля 1868 г. за № 950. Вотъ этотъ, во многихъ отношеніяхъ замѣчательный указъ: „По указу Его Императорскаго Величества, Святѣйшій Правительствующій Синодъ слушали: предложеніе Г. Синодальнаго Оберъ-Прокурора отъ 19 марта сего 1868 года за № 1310, въ коемъ изъяснено, что Государь Императоръ, по всеподданнѣйшему докладу его, Г. Оберъ-Прокурора, въ 18 день марта текущаго года Высочайше утвердить соизволилъ опредѣленіе Святѣйшаго Синода о представленіи Совѣту Казанскаго Братства Св. Гурія права издавать на мѣстныхъ инородческихъ нарѣчіяхъ подъ собственною цензурою православно-вѣроучительныя и религіозно-нравственныя книги, на изложенныхъ въ опредѣленіи Синода основаніяхъ. О таковомъ Высочайшемъ соизволеніи Г. Синодальный Оберъ-Прокуроръ объявляетъ Святѣйшему Синоду для зависящаго распоряженія.

Справка: Ваше Преосвященство въ отношеніи къ Г. Синодальному Оберъ-Прокурору, предложенномъ Святѣйшему Синоду отъ 25 января сего года, ходатайствовали о предоставленіи Совѣту Казанскаго Братства Св. Гурія права издавать, подъ собственною цензурою, на инородческихъ языкахъ Казанской епархіи вѣроучительныя книги, а также книги, содержащія въ себѣ элементарныя понятія, необходимыя для правильнаго религіозно-нравственнаго развитія, подобно тому, какъ таковое же право предоставлено Обществу возстановленія христіанства на Кавказѣ опредѣленіемъ Св. Синода, Высочайше утвержденнымъ 18 ноября

Вслѣдствіе разныхъ причинъ, дѣло переводовъ на инородческіе языки въ названной коммиссіи подвигалось медленно и вообще не довольно успѣшно. Оно значительно оживилось и получило твердую и солидную постановку лишь тогда, когда въ немъ принялъ ближайшее, дѣятельное участіе великій миссіонеръ нашей отечественной церкви, Предсѣдатель Православнаго Миссіонерскаго Общества, Митрополитъ Московскій Иннокентій, также, какъ Н. И. Иль-

1863 года, при чемъ Ваше Преосвященство объяснили, что при изданіи Православныхъ книгъ на инородческихъ языкахъ, за цензурою Совѣта Братства Св. Гурія, предполагается принять слѣдующія правила: 1) Совѣтъ Братства заботится объ изготовленіи и изданіи переводовъ на всѣ инородческія нарѣчія Казанскаго края, кромѣ нарѣчія Мордовскаго племени, которое почти совсѣмъ обрусѣло. 2) По представленіи того или другаго перевода, Совѣтъ составляетъ особую коммиссію для разсмотрѣнія и надлежащаго исправленія этого перевода, наблюдая, чтобы оный имѣлъ слѣдующія качества: а) согласіе съ православнымъ ученіемъ и возможную близость къ смыслу и тексту переведеннаго подлинника, б) общедоступность, т. е. правильность и народность языка; и в) изложеніе перевода такое, чтобы оно возбуждало въ инородцахъ представленія и чувства благоговѣйныя и назидательныя. Для выполненія послѣднихъ двухъ условій Коммиссія должна приглашать въ свои засѣданія природныхъ инородцевъ и прочитывать имъ изготовленные переводы, а смотря по обстоятельствамъ Коммиссія и сама можетъ отправиться, для точнѣйшей повѣрки перевода, въ центры инородческаго населенія того племени, для котораго сдѣланъ переводъ. 3) По тщательномъ удостовѣреніи въ удовлетворительности перевода, рукопись, изготовленная для печати, по опредѣленію Совѣта Братства, скрѣпляется братчикомъ изъ спеціалистовъ, подписывается Предсѣдателемъ Совѣта Братства, съ приложеніемъ братской печати. На печатныхъ же экземлярахъ на мѣстѣ цензурнаго дозволенія означить: „напечатана съ разрѣшенія Совѣта Братства Св. Гурія“, число, мѣсяцъ и годъ. 4) Наблюденіе за печатаніемъ, просмотръ корректуры и надпись къ напечатанію на послѣдней корректурѣ каждаго листа Совѣтъ поручаетъ кому либо по своему усмотрѣнію и 5) По окончаніи печатанія и по удостовѣреніи въ правильности напечатаннаго, билетъ на выпускъ напечатанной книги изъ типографіи подписывается Предсѣдателемъ Совѣта, съ приложеніемъ братской печати. Святѣйшій Синодъ, принявъ во вниманіе, что Вашимъ Преосвященствомъ испрашивается для Совѣта Казанскаго Православно-Церковнаго Братства право подъ собственною цензурою издавать книги на инородческихъ языкахъ для утвержденія инородцевъ въ православной

минскій, придававшій громадное значеніе переводамъ на языки инородческіе священныхъ, богослужебныхъ и другихъ книгъ въ видахъ духовнаго просвѣщенія инородцевъ. Это было въ 1875 г.

По распоряженію Митрополита Иннокентія, членомъ Совѣта Православнаго Миссіонерскаго Общества, протоіереемъ А. І. Ключаревымъ (нынѣ Архіепископъ Харьковскій Амвросій) была составлена записка, (для доклада Общему Собранію Миссіонерскаго

вѣрѣ и для удобнѣйшаго распространенія образованія между ними опредѣленіемъ $\frac{31 \text{ января}}{22 \text{ февраля}}$ сего 1868 года положилъ: на изъясненныхъ въ представленіи Вашего Преосвященства основаніяхъ, представить Совѣту Братства Св. Гурія право издавать на мѣстныхъ инородческихъ нарѣчіяхъ православно-вѣроучительныя и религіозно-нравственныя книги, возложивъ на Совѣтъ отвѣтственность по выполненію цензурныхъ постановленій; предварительно же испросить на сіе Его Императорскаго Величества соизволеніе чрезъ Г. Оберъ-Прокурора Св. Синода. Приказали: О послѣдовавшемъ въ 18 день сего марта Высочайшемъ соизволеніи на утвержденіе опредѣленія Св. Синода о предоставленіи Совѣту Казанскаго Братства Св. Гурія права издавать на мѣстныхъ нарѣчіяхъ, подъ собственною цензурою, православно-вѣроучительныя и религіозно нравственныя книги,—дать знать Вашему Преосвященству, съ изъясненіемъ содержанія Высочайше утвержденнаго опредѣленія Синода, для объявленія онаго Совѣту Братства Св. Гурія къ должному руководству и исполненію; о чемъ Вашему Преосвященству и послать указъ". Дѣло Сов. П. М. О. за № 264. (О составленіи Общества переводчиковъ книгъ Св. Писанія, богослужебныхъ и другихъ на инородческіе языки). И при первомъ взглядѣ на дѣло, нельзя не видѣть, что требованія, изложенныя въ приведенномъ указѣ, въ нѣкоторыхъ отношеніяхъ были стѣснительны для переводчиковъ. „По этому указу, писалъ Н. И. Ильминскій 2 ноября 1876 г. къ члену Совѣта Миссіонерскаго Общества Протоіерею А. І. Ключареву, надлежало для каждаго перевода, то-есть чтобы его разсмотрѣть и исправить, составлять особую коммиссію. На дѣлѣ оказалось, что эти временныя и перемѣнныя коммиссіи неудобны и не достигаютъ цѣли. По этому, по постановленію Совѣта Братства, вслѣдствіе заявленія тогдашняго Предсѣдателя Совѣта П. Д. Шестакова, въ началѣ 1869—70 братскаго года установлена постоянная коммиссія для разсмотрѣнія инородческихъ переводовъ. Членами ея были сначала: я, Е. А. Маловъ и Н. И. Золотницкій. Въ 1872—73 братскомъ году къ намъ присоединенъ В. Т. Тимофеевъ, а Н. И. Золотницкій остался по болѣзни недѣйствующимъ, а впрочемъ и не выбывшимъ изъ коммиссіи. Въ началѣ 1874—75 братскаго года Е. А. Маловъ

Общества) въ которой между прочими мѣрами къ развитію миссіонерской дѣятельности въ Казанскомъ краѣ изложено было предположеніе и о составленіи въ Казани, подъ руководствомъ спеціалистовъ, знатоковъ инородческихъ языковъ, Общества переводчиковъ книгъ Св. Писанія, богослужебныхъ и другихъ на инородческіе языки съ цѣлію систематическаго и послѣдовательнаго веденія переводовъ. Съ большимъ сочувствіемъ было принято это предложеніе Общимъ Собраніемъ 11 мая 1875 г., которое и уполномочило Совѣтъ Миссіонерскаго Общества дѣйствовать въ настоящемъ случаѣ по своему усмотрѣнію.

По постановленію Совѣта 10 іюля 1875 года, о. протоіерей А. І. Ключаревъ былъ командированъ въ Казань для личныхъ разсужденій и объясненій съ Высокопреосвященнѣйшимъ Антоніемъ, Архіепископомъ Казанскимъ, и членами Братства Св. Гурія относительно осуществленія предположеній объ усиленіи миссіонерской дѣятельности въ Казани и въ частности о составленіи вышеупомянутаго Общества переводчиковъ.

Собраніе членовъ Братства Св. Гурія, подъ предсѣдательствомъ Архіепископа Антонія, единогласно признало дѣломъ неотложной необходимости усиленіе перевода священныхъ и богослужебныхъ книгъ на инородческіе языки, при чемъ на этомъ собраніи также выяснилось, что если переводческая дѣятельность до сихъ поръ подвигалась впередъ медленно, то главнымъ обра-

---

отказался отъ членства въ коммиссіи безъ объясненія причинъ. Хорошо ли, худо ли, но кромѣ татарскихъ, которыми занимался преимущественно о. Василій со своею школою, другіе переводы—чувашскіе, черемисскіе и т. п. больше всѣ я велъ, то-есть просматривалъ и удѣлывалъ, разумѣется, съ помощію инородцевъ... На мѣсто его (Е. М. Малова) поступилъ Протоіерей Николай Евграфовичъ Близновскій, знающій по чувашски. Слѣдовательно, къ послѣднему времени Коммиссія состояла изъ трехъ: о. Близновскаго, о. Тимофеева и меня. Буквальный смыслъ Синодальнаго Указа не согласуется съ начинающимся нашимъ Комитетомъ или Коммиссіею новаго почина. Но я, на основаніи разновременныхъ случаевъ печатанія татарскихъ моихъ переводовъ, пришелъ къ заключенію, что Правительство не вступается... если видитъ, что таковыя (отступленія) направлены къ доброй цѣли" и пр. пр. Ibid. Дѣло Сов. № 264.

зомъ по недостатку средствъ: Совѣтъ Братства Св. Гурія не могъ отпускать на переводы и печатаніе книгъ болѣе 300 руб. въ годъ, тогда какъ для надлежащей, солидной постановки этого дѣла требуется не менѣе 4,000 рублей. Что же касается того, какъ лучше и удобнѣе организовать переводческое дѣло, то Архіепископъ Антоній и члены Совѣта Братства Св. Гурія рѣшили высказаться объ этомъ впослѣдствіи, по тщательномъ обсужденіи дѣла.

По возвращеніи протоіерея А. І. Ключарева въ Москву и по ознакомленіи имъ Совѣта Православнаго Миссіонерскаго Общества (29 сент. 1875 г.) съ результатами Казанскихъ совѣщаній, состоялось постановленіе Совѣта объ ассигнованіи съ 1 января 1876 года по четыре тысячи рублей въ годъ на усиленіе переводческаго дѣла при Братствѣ Святаго Гурія въ Казани. Между тѣмъ избранный еще на первомъ Братскомъ собраніи въ званіе предсѣдателя вновь организуемой Переводческой Коммиссіи И. И. Ильминскій неожиданно отказался какъ отъ предсѣдательства въ сей Коммиссіи, такъ и вообще отъ участія въ переводческомъ дѣлѣ. Въ чемъ заключается объясненіе этого, не совсѣмъ понятнаго на первый взглядъ поступка И. И. Ильминскаго?

Занимаясь переводческимъ дѣломъ еще съ 1845 года, Ильминскій путемъ долговременнаго опыта выработалъ много такихъ воззрѣній на это дѣло, которыя далеко еще не сдѣлались общимъ и для всѣхъ понятнымъ, научнымъ достояніемъ. Убѣдившись въ непригодности для инородцевъ прежнихъ, сдѣланныхъ какъ имъ самимъ, такъ и другими, переводовъ на языкъ *книжно-татарскій*, съ одной стороны, мало понятный для простаго народа, а съ другой, проникнутый мусульманскими идеями, Ильминскій создалъ свою особенную систему переводовъ на языкъ *народный*, на языкъ крещеныхъ татаръ, и всякую другую переводческую дѣятельность въ настоящемъ случаѣ считалъ совершенно безполезною. По поводу настойчиваго желанія, высказаннаго Совѣтомъ Братства Св. Гурія, видѣть И. И—ча во главѣ возникающей при семъ Братствѣ на новыхъ основаніяхъ Переводческой Коммиссіи, Ильминскій развилъ свои воззрѣнія на переводческое дѣло въ особой, обширной запискѣ, представленной имъ въ Совѣтъ Брат-

ства Св. Гурія, при чемъ принятіе высказанныхъ въ ней соображеній онъ поставилъ условіемъ своего вступленія въ составъ Переводческой Коммиссіи и своего дѣятельнаго участія въ ея трудахъ. Такъ какъ эти соображенія имѣли и доселѣ имѣютъ основоположительное значеніе для дѣятельности Переводческой Коммиссіи, то представляется необходимымъ нѣсколько подробнѣе ознакомиться съ содержаніемъ [3]) вышеупомянутой весьма интересной записки Н. И. Ильминскаго.

Какъ знатокъ языковъ, на которыхъ говорятъ инородцы, обитающіе въ Восточной Россіи, Ильминскій, на основаніи сродства инородческихъ языковъ, прежде всего высказываетъ свое убѣжденіе въ томъ, что система переводовъ на эти языки можетъ быть одна для всѣхъ инородцевъ. «Такъ какъ, говоритъ онъ, инородческіе языки всей Восточной полосы Россіи и Сибири въ своемъ внутреннемъ устройствѣ между собою поразительно сходны, то переводы на всѣ означенные языки могутъ быть сведены къ одной системѣ; съ одного изъ этихъ языковъ можно почти буквально переводить на другіе».

А относительно примѣненія къ дѣлу самой системы Ильминскій говоритъ слѣдующее: «въ переводахъ священныхъ и богослужебныхъ книгъ самое трудное дѣло — уразумѣніе славянскихъ текстовъ, не рѣдко весьма трудныхъ и темныхъ и воспроизведеніе ихъ на инородческихъ языкахъ. Первая часть работы требуетъ основательнаго богословскаго образованія и знакомства съ языкомъ греческимъ и еврейскимъ; вторая часть, по причинѣ большой разницы построенія рѣчи церковно-славянской и инородческой, требуетъ значительной переработки періодовъ и выраженій такъ, чтобы и смыслъ подлинника былъ удержанъ и изложеніе было ясно и удобопонятно. Но если эта трудная работа для одного изъ какихъ либо инородческихъ языковъ исполнена, т. е. данная статья съ церковно-славянскаго языка переведена на одинъ какой бы то ни было изъ инородческихъ языковъ, то

[3]) Дѣло Сов. И. М. О. № 264. О составленіи Общества переводчиковъ книгъ Св. Писанія, богослужебныхъ и другихъ на инородческіе языки.

при переводѣ на всякій другой инородческій языкъ можно ограничиться буквальнымъ переложеніемъ. Такой ходъ дѣла, значительно сокращающій и облегчающій трудность переводовъ на разные инородческіе языки, можетъ быть полезенъ еще въ томъ отношеніи, что дастъ единство въ пониманіи и направленіи переводовъ для инородцевъ, что особенно важно для инородцевъ между собою сосѣдственныхъ».

Съ другой стороны, выполненіемъ высказанныхъ сейчасъ требованій не достигается еще полная пригодность къ употребленію сдѣланнаго перевода. «Окончательная отдѣлка переводовъ, такъ чтобы они были складны по языку, ясны и понятны, и при томъ производили бы на слушающихъ и читающихъ инородцевъ впечатлѣніе серьезное и благоговѣйное, а не подавали бы повода къ недоразумѣніямъ или смѣшнымъ и какимъ нибудь соблазнительнымъ представленіямъ, — окончательная обработка переводовъ непремѣнно должна производиться при помощи природныхъ инородцевъ, потому что, говоритъ Ильминскій, русскому человѣку, какъ это я знаю по собственному опыту, занимаясь татарскимъ переводомъ около тридцати лѣтъ, не возможно узнать всѣхъ тонкостей и оттѣнковъ, всей психологической глубины чужаго языка... Впрочемъ, заключаетъ онъ, и инородцы должны пройти довольно продолжительный курсъ упражненій въ переводахъ, чтобы не увлекаться на сторону русскихъ или славянскихъ оборотовъ». Въ полномъ, строгомъ соотвѣтствіи съ высказанными выше положеніями, велъ дѣло переводовъ на инородческій языкъ самъ И. И—чъ въ теченіи послѣднихъ десяти лѣтъ, при чемъ имѣлъ возможность неоднократно на опытѣ увидѣть несомнѣнныя достоинства усвоенной имъ системы.

Что же касается объема задачи, какую должна преслѣдовать Переводческая Коммиссія, то, по мнѣнію И. И—ча, въ настоящемъ случаѣ необходимо «ограничиться на первыхъ порахъ переводами на тѣ языки, для которыхъ уже имѣются въ виду переводчики, или для которыхъ въ Казани удобно было бы добыть переводчиковъ, а главное было бы возможно здѣсь руководить переводчиками и провѣрять ихъ работы въ отношеніи достоинства изложенія». За симъ Ильминскій рекомендуетъ строго

опредѣлить тѣ народности, для которыхъ особенно необходимы переводы и ту цѣль, съ какою будутъ производиться эти переводы.

Съ своей стороны, принимая, конечно, во вниманіе печальное религіозное положеніе крещеныхъ инородцевъ Казанскаго края, И. И—чъ считаетъ особенно необходимыми переводы для инородцевъ именно этого края: крещеныхъ Татаръ, Чувашъ, Мордвы, Черемисъ и Вотяковъ; указываетъ и цѣль, для которой должны быть сдѣланы переводы, и которая должна опредѣлить самый выборъ книгъ для первоначальныхъ переводовъ. «Большинство племенъ, населяющихъ Казанскій край, говоритъ онъ, крещены, но вообще они мало понимаютъ христіанство, придерживаясь своихъ старинныхъ понятій и обрядовъ, а нѣкоторые подвергаются вліянію магометанства. Гдѣ христіанство введено чрезъ крещеніе хотя бы безсознательнымъ, внѣшнимъ образомъ и уже распространилось въ значительной степени въ массѣ народа, тамъ для болѣе прочнаго водворенія христіанства и для перерожденія понятій, чувствъ и стремленій инородческихъ въ христіанскія, слѣдуетъ воспитывать школьнымъ образомъ молодое поколѣніе въ духѣ христіанской вѣры и ввести христіанскую церковность.

Для воспитанія юношества потребны, напримѣръ, переводы Священной Исторіи, Евангелія, катихизическихъ, правоучительныхъ и т. п. книгъ, которыя и служили бы учебниками въ инородческихъ школахъ и вмѣстѣ съ тѣмъ для чтенія народу. — Для водворенія же въ инородцахъ православно-церковной жизни необходимо богослуженіе на ихъ родномъ языкѣ, при чемъ представляется особенно необходимымъ перевесть *Требникъ*, такъ какъ въ чинопослѣдованіяхъ Требника заключается понятіе о совершаемыхъ надъ христіанами таинствахъ и обрядахъ и благодатныхъ плодахъ этихъ дѣйствій для нравственно-религіозной жизни человѣка. Язычествующіе инородцы потому и держатся упорно своихъ суевѣрій, что они вѣруютъ оградить ими свою жизнь и свое благосостояніе отъ неотразимаго вліянія духовъ, шайтановъ, кереметей и т. п.

Религіозныя впечатлѣнія могутъ возбуждаться и воспитываться церковнымъ Богослуженіемъ. Для церковнаго Богослуженія

нужны переводы Часослова, Литургіи, которые постепенно нужно пополнять стихирами, прмосами, тропарями изъ другихъ церковныхъ книгъ.

«Такимъ образомъ въ переводахъ, говоритъ И. И—чъ, нужно имѣть въ виду двѣ стороны: учебно воспитательную и богослужебную». Въ дальнѣйшихъ частяхъ своей записки И. И—чъ знакомитъ съ ближайшими къ Казани племенами и ихъ подраздѣленіями, указываетъ, что̀ сдѣлано для каждаго изъ этихъ племенъ по выполненію намѣченной имъ программы переводовъ, рекомендуетъ и лицъ, и тѣ учрежденія, которыя помогали ему въ дѣлѣ переводовъ до сихъ поръ и которыя съ большею пользою могутъ принять участіе въ дальнѣйшей переводческой дѣятельности. Изъ учрежденій И. И—чъ возлагаетъ особенныя надежды на Казанскую учительскую семинарію, директоромъ которой онъ состоялъ. «Казанская учительская семинарія, въ связи съ Крещено Татарской школой, заключаетъ въ себѣ, говоритъ Ильминскій, обильнѣйшій подборъ инородческихъ воспитанниковъ, которые могли бы содѣйствовать мнѣ при оцѣнкѣ и исправленіи переводовъ на всѣ здѣшніе инородческіе языки».

Изъ инородцевъ внѣ Казанскаго Края особенно, по его мнѣнію, нуждающихся въ переводахъ, И. И—чъ указываетъ на Бурятъ.

«Есть еще инородческая группа, говоритъ онъ, въ которой, благодаря дѣйствіямъ миссіонеровъ и миссій, значительно уже распространено христіанство, но въ которой, къ сожалѣнію, родной языкъ доселѣ не введенъ въ Богослужебное и даже учебно-воспитательное употребленіе. Я разумѣю Бурятъ Иркутской губерніи. Переводы Богослужебныхъ книгъ покойнаго Преосвященнаго Нила остаются безъ употребленія по той, кажется, причинѣ, что они сдѣланы болѣе на языкъ книжно-монгольскій, а не на народное бурятское нарѣчіе. Въ Иркутской Епархіи есть нѣсколько знатоковъ монгольскаго и бурятскаго языковъ, которые однако же неустановили твердаго взгляда на миссіонерское значеніе роднаго языка, находясь подъ болѣе или менѣе сильнымъ вліяніемъ монгольской письменности. Съ другой стороны, въ лицахъ, заправляющихъ миссіонерскимъ дѣломъ въ тамош-

немъ край, замѣтно, какъ мнѣ по крайней мѣрѣ представляется, нѣкоторое недовѣріе къ роднымъ языкамъ, какъ орудію христіанскаго просвѣщенія инородцевъ. Поэтому тамъ, на мѣстѣ, пѣтъ возможности обосновать переводы для бурятъ, а нужно будетъ это дѣло устроить также въ Казани, подъ руководствомъ Профессора здѣшней Академіи В. В. Миротворцева. Для содѣйствія ему необходимо нужно выписать, при посредствѣ Православнаго Миссіонерскаго Общества, нѣсколько человѣкъ крещеныхъ бурятъ..... Въ связи съ бурятскими переводами могли бы идти и переводы калмыцкіе, какъ буквальное переложеніе бурятскихъ переводовъ, для исполненія которыхъ слѣдуетъ выписать природныхъ калмыковъ, лучше всего крещенныхъ.

Въ заключеніе своей докладной записки П. И—чъ указываетъ и тѣхъ лицъ, которыя, по его убѣжденію, могли бы войти въ составъ Переводческой Коммиссіи и съ успѣхомъ содѣйствовать выполненію намѣченной имъ задачи. «Если Совѣту Братства благоугодно будетъ принять, предположительно впрочемъ, назначеніе со стороны Совѣта Православнаго Миссіонерскаго Общества предсѣдателемъ вновь образуемой переводной коммиссіи меня, то я принялъ бы на себя и, надѣюсь, удовлетворительно исполнилъ бы разсмотрѣніе и исправленіе переводовъ на инородческіе языки ближайшихъ къ Казани мѣстностей, представители которыхъ имѣются во ввѣренной мнѣ учительской семинаріи. Монгольскіе и калмыцкіе переводы можетъ принять на свое попеченіе В. В. Миротворцевъ, а Г. С. Саблуковъ по своимъ глубокимъ знаніямъ въ богословскихъ наукахъ, въ Греческомъ, Еврейскомъ и Татарскомъ языкахъ былъ бы особенно полезенъ въ точномъ опредѣленіи смысла переводимыхъ священныхъ и церковныхъ текстовъ».

Всѣ вышеизложенныя соображенія, представленныя П. И—чемъ въ Совѣтъ Братства Св. Гурія, были одобрены въ засѣданіи Совѣта 3-го сентября 1876 года, а черезъ мѣсяцъ, 4 октября того же года, были представлены въ Совѣтъ Православнаго Миссіонерскаго Общества и самыя положенія о составѣ Переводческой Коммиссіи и предметѣ ея занятій. Утвердивъ [4]) эти положенія, Совѣтъ Мис-

[4]) Мы воспроизводимъ здѣсь безъ сокращеній, *полностію*, „Положенія объ учреждаемой при Братствѣ Святителя Гурія Коммиссіи пере-

сіонерскаго Общества выслалъ въ ноябрѣ 1876 года въ распоряженіе вновь образованной Переводческой Коммиссіи три тысячи рублей на текущій годъ изъ ассигнованныхъ къ ежегодному отпуску 4000 р.

водчиковъ", одобренныя не только Совѣтомъ Братства, но и покровителемъ сего Братства Казанскимъ Архіепископомъ Антоніемъ.

Вотъ эти положенія.

„Совѣтъ Братства Св. Гурія, въ засѣданіи 3-го числа сентября сего 1876 г., согласно предложенію Покровителя Братства, Высокопреосвященнѣйшаго Архіепископа Казанскаго Антонія, вновь обсуждалъ представленныя членомъ Совѣта И. Нв. г. Ильминскимъ соображенія относительно учрежденія при Братствѣ Св. Гурія постояннаго Общества или Коммиссіи переводчиковъ священныхъ и богослужебныхъ книгъ на инородческіе языки и, признавъ эти соображенія цѣлесообразными, постановилъ, на основаніи оныхъ и въ видѣ краткаго изъ нихъ извлеченія, слѣдующія главныя и общія положенія, касающіяся А) состава Переводческой Коммиссіи; Б) предмета занятій членовъ сей Коммиссіи и В) размѣра вознагражденія ихъ за дѣло переводовъ.

А. Въ составъ Переводческой Коммиссіи входятъ лица: а) руководящія дѣломъ перевода и б) исполнительныя, имѣющія заниматься собственно самымъ дѣломъ перевода.

Лицами руководящими имѣютъ быть: 1) Директоръ Казанской инородческой учительской Семинаріи, Дѣйствительный Статскій Совѣтникъ, Николай Ивановичъ Ильминскій; онъ же и предсѣдатель Переводческой Коммиссіи.

2) Бывшій Профессоръ Казанской Духовной Академіи, живущій въ Казани, Гордій Семеновичъ Саблуковъ.

3) Той же Академіи Профессоръ, Кандидатъ Монголо-Калмыцкой словесности Василій Васильевичъ Миротворцевъ.

Лицами второго рода будутъ: 1) Одинъ изъ руководителей открытаго въ ноябрѣ 1875 г. при Казанскомъ Спасопреображенскомъ монастырѣ) частнаго миссіонерскаго пріюта, бывшій Инспекторъ Чувашскихъ школъ Казанской губерніи, Николай Ивановичъ Золотницкій.

2) Исправляющій должность Инспектора Чувашскихъ школъ Казанскаго Учебнаго Округа и имѣющій въ своемъ ближайшемъ завѣдываніи основанную имъ чувашскую школу въ Симбирскѣ, природный чувашинъ, Г. Яковлевъ.

3) Природный черемисъ, Учитель черемисской школы въ Царевококшайскомъ уѣздѣ, священникъ Гавріилъ Яковлевъ.

4) Занимающійся вотяцкимъ языкомъ, бывшій воспитанникъ Казанской крещено-татарской школы Борисъ Гавриловъ.

Такимъ образомъ въ ноябрѣ 1876 года Переводческая Коммиссія Православнаго Миссіонерскаго Общества при Братствѣ Св. Гурія получила *оффиціальное* утвержденіе, а равно и средства къ исполненію возложенныхъ на нее важныхъ, просвѣтительныхъ задачъ.

---

5) Состоящій при Иркутскомъ миссіонерѣ Архимандритѣ Мелетіѣ, крещеный бурятъ Иркутской губерніи Яковъ Чистохинъ, въ качествѣ помощника Профессору Миротворцеву.

Кромѣ сихъ поименованныхъ лицъ, будутъ участвовать въ переводѣ священныхъ и Богослужебныхъ книгъ на инородческіе языки и и другія способныя къ тому лица, по приглашенію Г. Предсѣдателя Переводческой Коммиссіи и членовъ ея.

Б. Ближайшимъ цѣломъ Переводческой Коммиссіи имѣетъ быть переводъ священныхъ и Богослужебныхъ, равно и другихъ религіозно-нравственнаго содержанія книгъ на инородческіе языки, сначала ближайшихъ въ Казани племенъ—татарскаго, чувашскаго, черемисскаго, вотяцкаго, а потомъ и болѣе отдаленныхъ отъ нея—бурятскаго, калмыцкаго и другихъ, входящихъ въ обширную область вѣдѣнія Миссіонерскаго Общества.

Въ частности: 1) Г. Предсѣдатель вновь образуемой Переводческой Коммиссіи, П. П. Ильминскій, приметъ на себя разсмотрѣніе и исправленіе переводовъ на инородческіе языки ближайшихъ къ Казани мѣстностей, представители которыхъ имѣются во ввѣренной ему Казанской Учительской Семинаріи и крещено-татарской школѣ, съ ея законоучителемъ о. Василіемъ Тимоѳеевичемъ.

2) Монгольскіе и Калмыцкіе переводы возьметъ на свое попеченіе Профессоръ Казанской Духовной Академіи В. В. Миротворцевъ, съ помощію Якова Чистохина, который, при посредствѣ Совѣта Православнаго Миссіонерскаго Общества, можетъ быть вызванъ для сей цѣли съ нѣсколькими другими крещеными бурятами изъ Иркутской епархіи.

3) Бывшій Профессоръ Казанской Духовной Академіи Гордій Семеновичъ Саблуковъ, по своимъ глубокимъ знаніямъ въ богословскихъ наукахъ, въ греческомъ, еврейскомъ и татарскомъ языкахъ, кромѣ общаго съ прочими сочленами дѣла, съ особенною пользою для онаго, спеціально займется точнымъ опредѣленіемъ смысла переводимыхъ священныхъ и церковныхъ текстовъ.

При всѣхъ помянутыхъ переводахъ имѣются въ виду главнымъ образомъ двѣ стороны: учебно-воспитательная и Богослужебная.

Для воспитанія юношества потребны переводы, напр. Священной исторіи Ветхаго и Новаго Завѣта, Евангелія, катихизическихъ, вѣро-

Въ составъ этой Коммиссіи вошли:

а) какъ лица, руководящія дѣломъ переводовъ:

1) Директоръ Казанской Инородческой Учительской Семинаріи, Дѣйствительный Статскій Совѣтникъ Н. И. Ильминскій; онъ же и предсѣдатель Переводческой Коммиссіи.

2) Бывшій Профессоръ Казанской Духовной Академіи Г. С. Саблуковъ.

3) Той же Академіи Профессоръ, Кандидатъ Монголо-Калмыцкой словесности В. В. Миротворцевъ.

учительныхъ, правоучительныхъ и прочихъ религіозно-нравственнаго содержанія книгъ, которыя послужили бы и учебниками въ инородческихъ школахъ и, вмѣстѣ съ тѣмъ, настольными книгами для чтенія народу.

Для водворенія въ средѣ инородцевъ православно-христіанской жизни, необходимо Богослуженіе на ихъ родномъ языкѣ. Въ виду сего, прежде всего необходимъ переводъ Требника, такъ какъ въ чинопослѣдованіяхъ требника заключаются понятія о совершаемыхъ надъ христіанами таинствахъ и обрядахъ и о благодатныхъ плодахъ этихъ священнодѣйствій для нравственно-религіозной жизни человѣка.

Для церковнаго Богослуженія нужны переводы Часослова и чина Литургіи и другихъ церковныхъ книгъ. По той и другой части (учебно-воспитательной и Богослужебной) уже довольно сдѣлано переводовъ для крещеныхъ татаръ, для чувашъ, черемисъ, вотяковъ и частію даже для бурятъ.

Дальнѣйшій порядокъ переводовъ будетъ зависѣть отъ усмотрѣнія Переводческой Коммиссіи, по соображеніямъ мѣстныхъ потребностей въ этомъ отношеніи разныхъ инородческихъ населеній.

Вообще, что касается объема задачи, которая предлежитъ Переводческой Коммиссіи, то на первый разъ нужно будетъ ограничиться переводами только на тѣ языки, для которыхъ уже имѣются въ виду переводчики, или для которыхъ въ Казани удобно было бы найти переводчиковъ, а главное—было бы возможно здѣсь руководить переводчиками и провѣрять ихъ работы въ отношеніи достоинства изложенія. При этомъ, очевидно, нужно имѣть въ виду то, а) сколько на какомъ языкѣ уже сдѣлано переводовъ; б) какія имѣются данныя въ томъ или другомъ инородческомъ племени для производства переводовъ; в) для какихъ племенъ представляются теперь же необходимыми переводы и г) въ какихъ, притомъ, цѣляхъ.

В. Относительно вознагражденія переводчиковъ за ихъ миссіонерскіе труды, Совѣтъ Братства Св. Гурія въ настоящее время ничего не можетъ сказать опредѣленнаго, пока не приступила Коммиссія къ самымъ

б) Какъ лица исполнительныя, имѣющія заниматься самымъ дѣломъ переводовъ, въ составъ Коммиссіи вошли:

1) Одинъ изъ руководителей открытаго въ ноябрѣ 1875 г. (при Казанскомъ Спасо-Преображенскомъ монастырѣ) Частнаго миссіонерскаго пріюта, бывшій Инспекторъ Чувашскихъ школъ Казанской губерніи И. И. Золотницкій.

2) Исправляющій должность Инспектора Чувашскихъ школъ Казанскаго Учебнаго Округа и имѣющій въ своемъ ближайшемъ завѣдываніи основанную имъ Чувашскую школу въ Симбирскѣ, природный Чувашинъ И. Я. Яковлевъ.

3) Природный Черемисинъ, учитель Черемисской школы въ Царевококшайскомъ уѣздѣ, Священникъ Гавріилъ Яковлевъ.

4) Занимающійся Вотяцкимъ языкомъ, бывшій воспитанникъ Казанской Крещено-Татарской школы Борисъ Гавриловъ.

работамъ, при чемъ опредѣлится объемъ оныхъ и степень трудовъ Коммиссіи. Такимъ образомъ издержки потребуются собственно, на первый разъ, на изданіе переводовъ уже отчасти готовыхъ.

Назначеніе изъ ассигнованной на сіе суммы тѣмъ или другимъ переводчикамъ будетъ зависѣть отъ самой Переводческой Коммиссіи, смотря по объему и достоинству переводческаго дѣла.

Предсѣдатель Совѣта Братства Св. Гурія, Іоаннъ, Епископъ Чебоксарскій, Викарій Казанской Епархіи".

Эти „Положенія" препровождены были въ Совѣтъ Православнаго Миссіонерскаго Общества при слѣдующемъ письмѣ Высокопреосвященнѣйшаго Антонія отъ 24 сентября 1876 г. на имя члена Совѣта Протоіерея А. І. Ключарева. „Не взыщите, писалъ Владыка, что такъ замедлилъ отвѣтомъ на письмо Ваше, а главное—не успѣлъ прислать положеній объ учреждаемой у насъ Переводческой Коммиссіи къ надлежащему сроку—бывшему у Васъ въ половинѣ сентября собранію миссіонерскаго Совѣта. Не моя вина,—замедлили въ Совѣтѣ Братства, гдѣ вообще не довольно скоро движутся дѣла. Посылаю теперь оныя положенія, одобряемыя и мною. Опытъ покажетъ, въ чемъ, быть можетъ, потребуется измѣненіе и дополненіе. На татарскій языкъ переводы могутъ быть удовлетворительно и немедленно выполняемы, поелику этотъ языкъ достаточно развитый и обработанный уже. Но что̀ касается до другихъ языковъ здѣшнихъ: Чувашскаго, Черемисскаго, я—признаюсь—сомнѣваюсь въ добромъ успѣхѣ. Придется ограничиться самыми необходимыми и простѣйшими статьями изъ Богослужебной нашей системы и

5) Состоящій при Иркутскомъ миссіонерѣ Архимандритѣ Мелетіѣ, крещеный бурятъ Иркутской губерніи Яковъ Чистохинъ, въ качествѣ помощника Профессору В. В. Миротворцеву.

Кромѣ поименованныхъ лицъ, предполагалось участіе въ переводѣ священныхъ и Богослужебныхъ книгъ на инородческіе языки и другихъ способныхъ къ тому лицъ, по приглашенію Предсѣдателя Переводческой Коммиссіи и ея членовъ.

II.

Обзоръ трудовъ Переводческой Коммиссіи въ первый періодъ ея существованія.

Татарскіе переводы и изданія.

Переводческая Коммиссія въ первые 15 лѣтъ своего существованія, безспорно, успѣла сдѣлать очень многое для выполне-

низъ начатковъ вѣроученія и нравоученія христіанскаго. Притомъ придется—издавъ переводъ, предоставить употреблять оный Священникамъ въ разныхъ мѣстностяхъ съ необходимыми отмѣнами и разнообразіемъ, примѣнительно къ тому, какъ тѣ языки, на кои будетъ сдѣланъ переводъ, разнообразятся въ подробностяхъ часто въ двухъ селахъ, недалеко одно отъ другаго лежащихъ. Я удостовѣрился въ семъ, проѣзжая непрестанно по епархіи и распрашивая о семъ Священниковъ въ разныхъ инородческихъ приходахъ. Имѣется на сіе доказательство самое рѣзкое и у насъ въ Братствѣ. Два знатока чувашскаго языка —Яковлевъ—самъ изъ чувашъ и Золотницкій ни какъ не могутъ сойтись и придти въ совершенное согласіе относительно даже азбуки чувашскаго языка, не говоря уже о чемъ либо болѣе важномъ. Но какъ бы то ни было, а мы будемъ стараться дѣлать что возможно. Чувашскій и Черемисскій міръ на моихъ уже глазахъ чрезвычайно подвинулся впередъ въ своемъ развитіи, а горе намъ съ татарщиной и мусульманщиной. Сюда никакъ не пристаетъ христіанство, какъ новый платъ къ ветхой ризѣ.

Если я еще не совершенно пришелъ, то близокъ къ убѣжденію, что это есть почва, негодная для сѣмени евангельскаго и *клятвы близъ, ея же конечна - пожженіе.* Самые крещеные татары, за исключеніемъ малаго числа избранныхъ, едва ли не суть *сады, ею же не насади Отецъ Небесный*, ради чего опъ и искореняется постоянно чрезъ непрерывно совершающіяся отпаденія. Грустное, несчастное убѣжденіе, но самымъ естественнымъ путемъ во мнѣ образуемое..." Дѣло Сов. И. М. О. № 264.

нія возложенной на нее трудной и отвѣтственной задачи. Въ этомъ можно убѣдиться изъ ближайшаго разсмотрѣнія тѣхъ фактическихъ данныхъ, которыя характеризуютъ плодотворную, просвѣтительную дѣятельность Коммиссіи по отношенію къ тому или другому инородческому племени. Что же сдѣлано, напримѣръ, Переводческою Коммиссіею въ указанные годы для духовнаго, христіанскаго просвѣщенія татаръ, этого наиболѣе многочисленнаго инородческаго племени какъ въ Казанской, такъ и въ сосѣднихъ съ нею губерніяхъ?—Сдѣлано весьма многое. На татарскіе переводы издавна было обращено Русскою церковью особое вниманіе; переводы эти предпринимались ранѣе два раза—въ началѣ текущаго столѣтія и въ сороковыхъ годахъ, но они были неудачны главнымъ образомъ по тому, что дѣлались не на народный татарскій языкъ, а на искуственный татарско-арабско-персидскій, на которомъ пишутъ казанскіе муллы, и притомъ эти переводы печатались не русской азбукой, а арабской.

Первая книжка на татарскомъ языкѣ—Букварь съ Синодальнаго изданія—*русскими буквами* была напечатана П. И. Ильминскимъ въ 1862 г. Съ этого года должны вести свою хронологію *миссіонерскія изданія на инородческихъ языкахъ*, дѣйствительно отвѣчающія своей цѣли. Въ первое время книги эти печатались почти цѣликомъ П. И—чемъ на собственный счетъ и по его единоличной иниціативѣ и отвѣтственности, за цензурою Казанской духовной Академіи и общею, духовною и свѣтскою.

На татарскомъ языкѣ или для обученія татаръ русскому языку было напечатано 28 изданій разныхъ книгъ, а именно:

1. Букварь—5 изданій (1862, 1864, 1867, 1871 и 1875 г.).
2. Книга Бытія. Одно изданіе 1863 г.
3. Книга премудрости Іисуса сына Сирахова. 2 изданія (1864 и 1874).
4. Первоначальные уроки русскаго языка для татаръ. 3 изданія (1865, 1872 и 1873).
5. Евангеліе отъ Матѳея. Одно изданіе 1866 г.
6. Начальное ученіе Православной Вѣры, два изданія 1868 г. и 1871 г.
7. Послѣдованіе во св. Пасху. 2 изданія (1869 и 1874).

8. Главные церковные праздники. 2 изданія 1869 и 1873 г.

9. Начальное чтеніе по-русски, изданіе 1869 г.

10. Христіанское наставленіе св. Тихона 1 изданіе 1870 г.

11. Нѣкоторыя свѣдѣнія изъ русской грамматики. 1 изд. 1872 г.

12. Чинъ исповѣданія и како причащати больного. 1 изд. 1872 г.

13. Часословъ, 1 изданіе 1872 г.

14. Священная исторія В. и Н. Завѣта. 1 изданіе 1873 г.

15. Книжка для чтенія инородцамъ. 1 изд. 1873 г.

16. Превосходство христіанства предъ магометанствомъ. 1 изд. 1875 г.

17. Понятіе о женщинѣ и бытъ ея у мухаммеданъ и христіанъ. 1 изд. 1875 г.

18. Разсказы изъ Священной Исторіи В. и Н. Завѣта на русскомъ языкѣ, съ обозначеніемъ удареній. 1876 г.

Всѣ вышепоименованныя изданія, кромѣ перваго, печатались по 1,200 экземпляровъ.

Значительная часть этихъ книгъ раздавалась безплатно, но нѣкоторая часть продавалась въ возмѣщеніе расходовъ по печатанію книгъ; въ общемъ, изданіе этихъ книгъ есть многотысячное личное пожертвованіе Николая Ивановича.

По открытіи въ 1875 г. въ Казани Переводческой Коммиссіи Православнаго Миссіонерскаго Общества до 1891—92 миссіонерскаго года издано книгъ на татарскомъ языкѣ 27 названій, 49 изданій, всего въ количествѣ *197,750* экземпляровъ, а именно:

1. Акыл биря торган книгя (извлеченіе изъ премудрости Іисуса сына Сирахова), 2 изданіе — 1879 и 1885 г. всего — 10,000 экз.

2. На двунадесятые праздники стихиры, тропари, кондаки, величанія и прокимны изд. 1888 г. 1,200 экз.

3. Воскресная служба 6 гласа, 4 изданія 1877, 1883, 1885 и 1889, всего 10,600 экз.

4. Служебникъ 1878 г. 2,400 экз.

5. Послѣдованіе Пасхи, 3 изд.—1879, 1885 и 1889, всего 13,000 экз.

6. Требникъ, 1 изд. 1881 г. 2,400 экз.

7. Ульгян кешелер очон тяляу ряте. Послѣдованіе за усопшихъ. 2 изд. 1881 и 1887 гг. всего 8,000 экз.

8. Чинъ исповѣдашія и како причащати больного. 1 изд. 1882 г.—600 экз

9. Телекляр. Часословъ. 1 изд. 1885 г. 500 экз.

10. Хоровыя церковныя пѣснопѣнія (литографированныя). 1 изд. 1889 г. 600 экз.

11. «Завтра приду» изъ твореній св. Тихона, Епископа Задонскаго. 2 изд. 1885, всего 15,000 экз.

12. Житіе Святителей Христовыхъ Гурія, Варсонофія и Германа. 1 изд. 1890 г. 3,000 экз.

13. Имань-китясе — Молитвенникъ. 3 изд. 1879, 1881 и 1887, всего 25,000 экз.

14. Оло байрямъ Главные церковные праздники. 2 изданія 1881 г. и 1887 г., всего 11,000 экз.

15 Священная исторія В. и Н. Завѣта 2 изд. 1881 и 1886 г., всего 3,000 экз.

16. Священная Исторія для дѣтей. 1 изданіе 1889 года 10,000 экз

17. Мухамятъ денеця караганда Христосъ дене артыкъ. Превосходство христіанской вѣры предъ мухамеданской. 1 изд. 1883 г. 2,600 экз.

18. Чынъ ден китясе. Ученіе о православной вѣрѣ. 2 изд. 1884 и 1887 г., всего 10,000 экз.

19. Угетъ. Наставленіе христіанское св. Тихона. 1 изд. 1886 г. 6,000 экз.

20. Святый Благовѣрный князь Владиміръ и крещеніе Руси. 1 изд. 1888 г. 3,000 экз.

21. Акафистъ св. Гурію, Казанскому и Свіяжскому чудотворцу. 1 изд. 1890 г. 2,400 экз.

22. Училище благочестія. 1 изд. 1890 г. 5,000 экз.

23. Букварь для крещеныхъ татаръ. 5 изданій 1878, 1882, 1884, 1887 и 1890 г., всего 24,000 экз.

24. Первоначальные уроки русскаго языка для татаръ. 2 изд. 1879 и 1885 г., всего 9,850 экз.

25. Стихи на крещено-татарскомъ языкѣ. 2 изд. 1879 и 1888 г., всего 1,800 экз.

26. Краткій татарско-русскій словарь. 4 изд. 1880, 1882, 1886 и 1888 г., всего 12,400 экз.

Въ 1891—92 миссіонерскомъ году напечатано 5 названій, въ количествѣ 15 т. экземпляровъ, а именно:

1. Поученіе для крещеныхъ татаръ 2,400 экз.
2. Краткій татарско-русскій словарь 4.000 экз.
3. Псалтирь 2,400 экз.
4. Иманъ-китесе (молитвенникъ) 5,000 экз.
5. Татарско-русскій словарь—1,200 экз.

Приведенныя цифры показываютъ, что изданія на татарскомъ языкѣ расходились сначала въ маломъ числѣ экземпляровъ и что лишь впослѣдствіи потребность въ таковыхъ книгахъ начала постепенно возрастать. Въ 60-хъ годахъ, когда возникли первыя изданія на татарскомъ языкѣ, школъ для крещеныхъ татаръ еще вовсе не было, татаръ знающихъ русскую грамоту, также было очень мало. Въ первые годы книги требовались только въ Мамадышскій и Лаишевскій уѣзды Казанской губерніи, затѣмъ, когда стали возникать миссіонерскія школы за Камой, изданія стали требоваться для Чистопольскаго уѣзда, Казанской губерніи, потомъ они проникли въ губерніи Уфимскую, Оренбургскую и въ Казачьи станицы Сибирской линіи, въ которыхъ живетъ немало татаръ, подъ названіемъ Бакалинцевъ и Нагайбаковъ.

Желаніе Миссіонерскаго Общества объ открытіи богослуженія на инородческихъ языкахъ по отношенію къ татарамъ было осуществлено въ 1869 году. Первая литургія на татарскомъ языкѣ была совершена іеромонахомъ Макаріемъ, нынѣ Епископомъ Томскимъ и Семипалатинскимъ, въ кладбищенской г. Казани церкви, въ указанномъ 1869 году, въ субботу, на первой недѣлѣ Великаго поста.

Въ настоящее время богослуженіе, съ употребленіемъ татарскаго языка вмѣстѣ съ церковно-славянскимъ, совершается

въ весьма многихъ церквахъ епархій Казанской, Уфимской, Оренбургской и Вятской въ инородческихъ приходахъ [5]).

Изъ изданій на татарскомъ языкѣ, сдѣланныхъ въ первые 15 лѣтъ существованія Переводческой Коммиссіи, наиболѣе важнымъ представляется переводъ Псалтири, составлявшійся въ теченіе цѣлаго года, — съ ноября 1890 г. по ноябрь 1891 г.— Покойный Николай Ивановичъ любилъ Псалтирь болѣе другихъ книгъ, зналъ всю ее наизусть; она постоянно носилась въ его мысли и часто невольно выливалась въ формѣ философскихъ, богословскихъ, психологическихъ и иныхъ замѣчаній и толкованій, даже въ частной его перепискѣ, а тѣмъ болѣе въ бесѣдахъ. Славянскимъ ея текстомъ онъ занимался и книжно, сличая и исправляя его. Съ любовію онъ отнесся къ мысли о переводѣ

[5]) Мы приводимъ здѣсь полностію опредѣленіе Св. Синода относительно совершенія богослуженія на инородческихъ языкахъ, какъ документъ особой исторической важности. „Имѣя въ виду, что при содѣйствіи Православнаго Миссіонерскаго Общества и существующей въ г. Казани при Братствѣ Св. Гурія Переводческой Коммиссіи, получающей средства отъ означеннаго Общества, дѣло по переложенію и изданію православныхъ богослужебныхъ и вѣроучительныхъ книгъ на инородческіе языки получило въ настоящее время столь значительное развитіе, что, съ благословенія Преосвященныхъ, въ нѣкоторыхъ приходахъ совершается даже богослуженіе на инородческихъ языкахъ, и признавая, съ одной стороны, что отправленіе богослуженія для крещеныхъ инородцевъ на родномъ ихъ языкѣ можетъ служить однимъ изъ главныхъ средствъ къ духовному ихъ просвѣщенію и утвержденію въ вѣрѣ православной, а съ другой,—что примѣненіе сего средства съ успѣхомъ и пользою для дѣла зависитъ отъ ближайшаго усмотрѣнія мѣстнаго епархіальнаго начальства, Святѣйшій Синодъ опредѣляетъ: предоставить епархіальнымъ архіереямъ разрѣшать по ближайшему своему усмотрѣнію совершеніе богослуженія на инородческихъ языкахъ, съ соблюденіемъ слѣдующихъ условій: а) гдѣ есть болѣе или менѣе значительное число крещеныхъ инородцевъ, допускать церковное богослуженіе, общественное и частное, на соотвѣтствующихъ языкахъ, вполнѣ или по частямъ; б) при богослуженіи должны быть употребляемы изданія Православнаго Миссіонерскаго Общества, напечатанныя существующею при Братствѣ Св. Гурія въ Казани Переводческою Коммиссіею; можно допускать временно и рукописные переводы, но одобренные означенною Коммиссіею; в) при введеніи и исполненіи богослуженія на инородческихъ языкахъ обращать вниманіе на то, про-

Псалтири на татарскій языкъ, какъ къ одному изъ полезнѣйшихъ изданій Переводческой Коммиссіи. Онъ неустанно слѣдилъ за ходомъ перевода, весь его перечиталъ, поправилъ и въ послѣдніе дни своей жизни порадованъ былъ полнымъ изданіемъ Псалтири на татарскомъ языкѣ. За тѣмъ, согласно желанію и по волѣ Николая Ивановича, приступлено было въ декабрѣ 1891 года къ составленію перевода Евангелія. Первые два листа Евангелія отъ Матоея онъ успѣлъ, лежа на смертномъ одрѣ, въ послѣднія минуты своей жизни, просмотрѣть и одобрить. А за тѣмъ переводъ сего Евангелиста, согласно сдѣланнымъ имъ указаніямъ, съ Божіею помощію, былъ доведенъ до конца. Переводъ Евангелія сдѣланъ съ церковнаго, греко славянскаго текста, въ духѣ и при постоянномъ пособіи свято отеческаго пониманія и толкованія его.

III.

Чувашскія изданія.

Вторыми, по важности, являются изданія чувашскія. Еще въ началѣ текущаго столѣтія, по Высочайшему повелѣнію, чу-

---

изводить ли оно на инородцевъ благотворное и религіозное впечатлѣніе и г) если съ инородцами въ церкви присутствуютъ русскіе, то полезно соединять пополамъ или въ извѣстныхъ пропорціяхъ богослуженіе на славянскомъ и инородческомъ языкахъ". Указъ Св. Синода отъ 15 января 1883 г. за № 1. См. Журн. Совѣта Православ. Миссіонерскаго Общества за 1883 г. № 2, ст. 2. Еще ранѣе, именно въ 1865 году, Св. Синодъ разрѣшилъ Алтайской духовной миссіи совершать литургію на языкѣ алтайскихъ инородцевъ, „принимая во вниманіе, а) что съ отпечатаніемъ литургіи Св. Іоанна Златоустаго на нарѣчіи алтайцевъ представляется крещеннымъ алтайцамъ, неразумѣющимъ славянскаго богослужебнаго языка, возможность достигнуть духовное утѣшеніе слышаніемъ божественной службы на понятномъ для нихъ языкѣ; б) что совершеніе литургіи на природномъ нарѣчіи алтайцевъ послужитъ къ утвержденію ихъ въ вѣрѣ и что, какъ Вселенская Церковь проповѣдуетъ, учитъ и служитъ Богу на всѣхъ языкахъ, коими говорятъ племена и народы, такъ и православная Церковь русская, имѣющая въ предѣлахъ Россійскаго государства столь разноплеменныхъ чадъ, назидаетъ уже многихъ изъ нихъ на ихъ природныхъ нарѣчіяхъ„. Сборникъ свѣдѣній о православныхъ миссіяхъ. Москва. 1872. Кн. вторая, стр. 284—285.

вашскіе переводы были сдѣланы одновременно въ Казани и Оренбургѣ, но они оказались неудовлетворительными. Подъ вліяніемъ переводовъ на татарскій языкъ, первые чувашскіе переводы стали появляться въ 1867 году; здѣсь, какъ и въ татарскихъ переводахъ, главнымъ вдохновителемъ и двигателемъ былъ Николай Ивановичъ, привлекшій къ этому дѣлу П. И. Золотницкаго, а затѣмъ И. Я Яковлева; чувашскія изданія до 1877 года большею частью печатались на счетъ Министерства Народнаго Просвѣщенія и И Я Яковлева Съ 1867 по 1877 г религіозно-вѣроучительныхъ книгъ на чувашскомъ языкѣ напечатано: 15 названій въ 19 изданіяхъ, а именно:

1. Календарь на чувашскомъ языкѣ. 2 изданія 1867 и 1874 гг.
2. Букварь для чувашскихъ дѣтей. 3 изданія 1867, 1870 и 1875 гг.
3. Молитвенникъ. 2 изд. 1870 и 1871 г.
4. Поученіе о поклоненіи Богу. 1 изд. 1876 г.
5. Два поученія — въ день Вознесенія и Сошествія Святаго Духа. 1 изд. 1870 г.
6. Поученія въ день Богоявленія Господня. 1 изд. 1871 г.
7. Христосъ воскресе! Объясненіе праздника Пасхи, — въ видѣ стѣнной таблицы, — 1 изд. 1871 г.
8. Житія Святителей Христовыхъ Гурія, Варсонофія и Германа, Казанскихъ Чудотворцевъ, съ прибавленіемъ свѣдѣній объ Авраамѣ, Мученикѣ Булгарскомъ. 1 изданіе 1874 г.
9. Ученіе предъ Св. Крещеніемъ. 1 изд. 1876 г.
10. Начальное ученіе о Православной Христіанской Вѣрѣ. 1 изд. 1873 г.
11. Главные Церковные Праздники Господни и Богородичны. 1 изд. 1877 г.
12. Священная исторія В. и Н. Завѣта. 1 изданіе 1876 г.
13. Пасхальная служба. 1 изд. 1873 г.
14. Евангеліе отъ Матѳея. 1 изд. 1873 г.
15. Евангеліе отъ Марка и Луки. 1 изд. 1875 г.

Съ открытія Коммиссіи по май 1891 года напечатано 21 названіе, въ 40 изданіяхъ, всего въ количествѣ 155,140 экземпляровъ, а именно:

1. Евангеліе отъ Матѳея. 1 изд. 1879 г.—5,000 экз.

2. Евангеліе отъ Іоанна. 1 изд. 1880 г.—1,200 экз.

3. Господа Нашего Іисуса Христа Святое Евангеліе отъ Матѳея, Марка, Луки и Іоанна. 1 изд. 1890 г.—41,000 экз.

4. Чинъ исповѣданія и како причащати больного. 2 изд. 1878 и 1884 г.—всего 1,800 экз.

5. Пасхальная служба. 4 изд. 1879, 1882, 1885 и 1890 гг., всего—16,200 экз.

6. Церковныя службы. 1 изд 1883 г.—3,000 экз.

7. Требникъ. 1 изд. 1885 г.—2,000 экз.

8. Всенощное бдѣніе и Литургія Іоанна Златоустаго. 1 изд. 1884 г.—2,000 экз.

9. Часословъ. 1 изд. 1887 г.—300 экз.

10. Хоровыя церковныя пѣснопѣнія. 1 изд. 1887 г.—308 экз.

11. Октоихъ учебный, содержащій воскресную службу 8 гласовъ. 1 изд. 1888 г.—3,090 экз.

12. Священная исторія В. и Н. Завѣта. 5 изданій 1882, 1883, 1885, 1887 и 1890 гг., всего 21,050 экз.

13. Молитвенникъ. 2 изд. 1883 и 1885 гг., всего 8,000 экз.

14. О загробной жизни. 2 изд. 1889 и 1890 гг., всего 6,400 экз.

15 Главные церковные Праздники Господни и Богородичны. 2 изд. 1882 и 1890 гг., всего 8,000 экз.

16. Житіе Св. Апостоловъ Петра и Павла и Св. Николая, Мирликійскаго Чудотворца. 1 изд 1879 г., 1,200 экз.

17. Въ память девятисотлѣтія крещенія Руси. Житіе Св. Равноапостольнаго князя Владиміра. 1 изд. 1889 г.—3,000 экз.

18. Букварь для чувашъ. 8 изд. 1880, 1883, 1884, 1885, 1886, 1888, 1890 и 1891 гг., всего 45,000 экз.

19. О превосходствѣ христіанства предъ магометанствомъ. 1 изд. 1890 г.—3,000 экз.

20. Поученіе противъ чувашскаго, языческаго, общественнаго жертвеннаго моленія. 1 изд. 1890 г.—2,400 экз.

21. Разсказы изъ Русской Исторіи. 2 изд. 1879 и 1882 г., всего 5,400 экз.

Въ 1891—92 миссіонерскомъ году на чувашскомъ языкѣ напечатано 4 названія, въ 5 изданіяхъ, всего въ количествѣ 16,000 экземпляровъ, а именно:

1. О Богѣ и Его отношеніи къ роду человѣческому. 1 изд.—3,000 экз.

2. Поученіе противъ чувашскаго, языческаго, жертвеннаго моленія. 1 изд.—4,000 экз.

3. Объ ангелахъ и злыхъ духахъ. 2 изд.—6,000 экз.

4. О загробной жизни. 1 изд.—3,000 экз.

Первые чувашскіе переводы составлялись и печатались въ Казани, но постепенно дѣло это перешло въ Симбирскъ, гдѣ оно велось и ведется при Чувашской Учительской школѣ инспекторомъ чувашскихъ школъ Казанскаго Учебнаго Округа П. Я. Яковлевымъ.

Всѣ вообще Чуваши были двоевѣрцы, но одни изъ нихъ, будучи номинально православными, твердо сохраняли языческія вѣрованія, другіе, числясь тоже православными, поддали вліянію магометанъ и приняли отъ нихъ магометанскіе нравы, постепенно омагометаниваясь и отатариваясь; между такими было не мало случаевъ формальнаго «выхода въ татары» — одновременно съ отступническимъ въ магометанство движеніемъ между крещеными татарами. Особенно сильно это движеніе чувашъ въ сторону татарства и магометанства проявилось и отчасти проявляется въ Уфимской и Оренбургской губерніяхъ. Единственнымъ дѣйствительнымъ орудіемъ борьбы противъ магометанской пропаганды является христіанское просвѣщеніе инородцевъ путемъ устройства соотвѣтствующихъ школъ и изданія книгъ на понятномъ народу языкѣ. Благодаря открытію въ послѣдніе годы значительнаго числа церковно приходскихъ школъ и школъ грамоты въ инородческихъ приходахъ и пробужденію религіознаго сознанія чувашъ подъ вліяніемъ ранѣе открытыхъ братскихъ, министерскихъ и земскихъ чувашскихъ школъ, которымъ инспекторъ Яковлевъ всюду старался придать миссіонерское направленіе, спросъ на чувашскія религіозныя книги возросъ весьма значительно.

Чуваши очень часто являются въ Казанскую Учительскую Семинарію, гдѣ находится книжный складъ Коммиссіи, и въ Симбирскую

Чувашскую школу, гдѣ имѣется отдѣленіе склада, съ просьбами о книгахъ. Переводческая Коммиссія считаетъ себя обязанной каждому просящему грамотному чувашину дать какую-либо брошюру. Прежде, когда спросъ на чувашскія книги былъ меньше, раздавались безплатно всѣ вообще изданія Миссіонерскаго Общества; нынѣ выдаются лишь небольшія брошюры (о Богѣ, о загробной жизни, о св. ангелахъ, о чукѣ и т. п. и букварь), прочія предлагаются за деньги.

Не смотря на плохія экономическія условія своей жизни, чуваши довольно часто покупаютъ книги.

Щедрой помощью Святѣйшаго Синода и Православнаго Миссіонерскаго Общества устроена съ 1885 г. церковь при чувашской учительской школѣ въ Симбирскѣ; въ этой церкви совершается богослуженіе съ употребленіемъ частью чувашскаго языка; таковое же богослуженіе совершается *и во многихъ церквахъ* епархій Казанской, Симбирской, Самарской и Уфимской.

Чуваши живутъ сплошными поселеніями и съ русскимъ языкомъ почти вовсе незнакомы. Богослуженіе съ употребленіемъ чувашскаго языка является для нихъ истиннымъ благодѣяніемъ.

IV.

Черемисскіе переводы.

До образованія Переводческой Коммиссіи, то есть до 1876 г., на черемисскомъ языкѣ, было напечатано:

1. Сокращенный катехизисъ въ пользу черемисъ. На луговомъ нарѣчіи. Москва. 1804 г.

2. Сокращенный катехизисъ на горномъ нарѣчіи. Москва. 1808 г.

Въ 1853 г. этотъ переводъ былъ напечатанъ 3 изданіемъ, второе его изданіе неизвѣстно.

3. Переводъ молитвъ и краткаго катехизиса, сдѣланный въ Вятской епархіи въ 1803 г.

4. Ектеніи, возгласы и ликъ божественной литургіи, переведенные со славянскаго языка на горное нарѣчіе черемисскаго языка. Казань. 1816—1826 гг. и

5. Новый Завѣтъ на горномъ нарѣчіи. Изданіе Россійскаго Библейскаго Общества. Спб. 1821 г.

Переводы эти всѣ вообще были совершенно непонятны народу главнымъ образомъ по неумѣнію переводчиковъ отрѣшиться отъ русской разстановки словъ.

Въ шестидесятыхъ годахъ, въ виду отступническаго въ магометанство движенія инородцевъ и замѣченнаго тогда благотворнаго вліянія на крещеныхъ татаръ религіозныхъ книгъ на понятномъ народу языкѣ, изданіе черемисскихъ переводовъ начало оживляться. Съ 1867 года—за десять лѣтъ до учрежденія Коммиссіи Миссіонерскаго Общества, было напечатано книгъ на черемисскомъ языкѣ:

На горномъ нарѣчіи:

1. Упрощенный способъ обученія чтенію черемисскихъ дѣтей горнаго населенія. Сост. И. Кедровъ. 2 изданія 1867 и 1871 гг.

2. Краткая Священная исторія на горно-черемисскомъ нарѣчіи. 1871 г.

3. Краткій катехизисъ на горно-черемисскомъ нарѣчіи. 1871 г.

На луговомъ нарѣчіи:

1. Упрощенный способъ обученія чтенію черемисскихъ дѣтей луговаго населенія. 2 изданія 1870 и 1873 гг.

2. Священная исторія Ветхаго Завѣта на луговомъ черемисскомъ нарѣчіи. Казань. 1873 г.

3. Священная исторія Новаго Завѣта на луговомъ черемисскомъ нарѣчіи. Казань. 1873 г.

3. Краткій катехизисъ на луговомъ черемисскомъ нарѣчіи: 1873 г.

5. Букварь для начальнаго обученія черемисскихъ дѣтей русской грамотѣ. Вятка. 1874 г.

Переводы эти были вообще не вполнѣ удовлетворительны; главная причина этого заключалась въ самомъ черемисскомъ языкѣ. Черемисскій языкъ раздѣляется на три нарѣчія: *восточное*, *луговое и горное*, значительно отличающіяся между собою формами рѣчи. Кромѣ того, черемисы въ различной степени отатарились; въ языкъ многихъ мѣстностей вошли татарскіе слова и обороты,—вошли, смотря по степени отатариванія, въ различномъ количествѣ. Въ нѣкоторыхъ деревняхъ населеніе приняло цѣликомъ татарскій языкъ, черемисскими остались лишь названія деревень; всѣ такія деревни фактически отпали въ магометанство, оторвать отъ котораго черемисъ, благодаря организованности магометанства, гораздо труднѣе, чѣмъ отъ язычества.

За время съ учрежденія Коммиссіи въ 1875 году до 1891—92 года напечатаны:

1. Святое Евангеліе отъ Матѳея на луговомъ нарѣчіи. 2 изданія 1882 и 1888 г., всего 3,200 экз.

2. Священная исторія на луговомъ нарѣчіи. 1 изд. 1884 г. 2,000 экз.

3. Божественная литургія Св. Іоанна Златоуста на луговомъ нарѣчіи. 1 изд. 1885 г. 2,500 экз.

4. Требникъ на луговомъ нарѣчіи. 1 изданіе 1885 г. 2,500 экз.

5. Послѣдованіе о исповѣданіи на луговомъ нарѣчіи—1 изд. 1884 г.

6. Крещеніе Руси на луговомъ нарѣчіи—2 изданія 1884 и 1888 года, всего 3,200 экз.

7. Букварь для луговыхъ черемисъ—2 изданія 1884 и 1888 г., всего 5,000 экз.

8. Священная исторія Ветхаго Завѣта на восточномъ нарѣчіи—1 изд. 1879 г. 2,400 экз.

9. Священная исторія Новаго Завѣта на восточномъ нарѣчіи—1 изд. 1881 г. 1,200 экз.

10. Краткій катехизисъ на восточномъ нарѣчіи—2 изд. 1879 и 1887 г., всего 2,400 экз.

11. Букварь для восточныхъ черемисъ—1 изд. 1887 г. 3,000 экз.

12. Пособіе къ изученію черемисскаго языка на луговомъ нарѣчіи—1 изд. 1887 г. 600 экз.

13. Религіозные обряды черемисъ—1 изд. 1887 г. 600 экз.

Само собою понятно, что Переводческая Коммиссія должна была переводить на языкъ понятный народу, но всячески избѣгать употребленія татарскихъ словъ, потому съ ними связаны магометанскія идеи и представленія. Средствъ въ распоряженіи Коммиссіи было очень мало; организованной и правильно поставленной школы, какъ крещено-татарская и чувашская, для нихъ не существовало; достаточно подготовленныхъ людей долго тоже не было; затѣмъ звуки черемисскаго языка еще долѣе, чѣмъ чувашскіе, не удавалось изобразить русскими буквами. Долгое время черемисскіе переводы составлялись главнымъ образомъ священникомъ села Уняи, Царевококшайскаго уѣзда, Г. Яковлевымъ, но постепенно работа эта перешла въ Казанскую учительскую семинарію: при ней организовалась начальная черемисская школа, при помощи которой и ведется теперь работа по переложенію вѣроучительныхъ книгъ на *луговое* нарѣчіе.

Въ $18^{91}/_{92}$ году на этомъ нарѣчіи напечатано:

1. Священная исторія В. и Н. Завѣта—1 изд. 1891 г. 5,000 экз.

2. Болѣзни за грѣхи—1 изд. 1892 г. 2,400 экз.

3. Хоровыя церковныя пѣснопѣнія - 1 изд. 1891 г. 500 экз.

4. О силѣ молитвы—1 изд. 1892 г. 2,400 экз.

Всего 10,300 экземпляровъ въ 53,250 печатныхъ листахъ.

Главную работу Коммиссіи составляетъ переложеніе Псалтири на черемисскій языкъ.

Переложенія на *горное* нарѣчіе менѣе озабочиваетъ Коммиссію, потому что горные черемисы, сравнительно съ луговыми, устойчивѣе въ отношеніи магометанскихъ вліяній.

Къ сожалѣнію, этого нельзя сказать о восточныхъ черемисахъ, населяющихъ Уфимскую губернію; они, особенно въ Бирскомъ уѣздѣ, почти совсѣмъ отатарились и изъ язычества переходятъ не въ христіанство, а въ магометанство. Переложеніе книгъ на восточное нарѣчіе весьма озабочиваетъ Коммиссію, но сопряжено съ огромными трудностями.

Коммиссія посылала діакона церкви Казанской Учительской семинаріи о. Семенова въ Бирскій уѣздъ для собранія свѣдѣній о языкѣ и религіозномъ состояніи черемисъ этой мѣстности и по этимъ свѣдѣніямъ составила самое удручающее представленіе: черемисы-язычники имѣютъ совершенно магометанскій обликъ и явно враждебно относились къ духовному сану Семенова.

Богослуженіе, съ употребленіемъ черемисскаго языка, пока существуетъ лишь у *луговыхъ* черемисъ, но, не смотря на горячія заботы о семъ покойнаго Казанскаго архіепископа Павла, далеко установлено не вездѣ, гдѣ бы это слѣдовало—по недостатку людей и средствъ.

Черемисскія изданія, по малому числу грамотныхъ черемисъ, спрашивается рѣдко.

V.

Вотскія изданія.

Вотяки живутъ въ губерніяхъ Вятской, Пермской и Уфимской, далеко отъ Казани. Въ Казанской губерніи находится весьма не много вотяковъ, живущихъ смѣшно съ татарами, на сѣверной границѣ Казанской губерніи. Вотяки мѣстами сильно подпали вліянію татаръ-магометанъ, но часть вотяковъ осталась язычниками. Вотяки держались всегда обособленно отъ русскихъ; грамотныхъ по русски вотяковъ до послѣднихъ лѣтъ вовсе не было. Уставъ обязываетъ Казанскую Учительскую семинарію имѣть нѣсколько воспитанниковъ изъ этого племени. Долгое время представляло величайшій трудъ найти таковыхъ.

Это обстоятельство задерживало работу Переводческой Коммиссіи, хотя съ каждымъ годомъ магометанское вліяніе усиливалось среди вотяковъ. До открытія Переводческой Коммиссіи, И. Н. Ильминскимъ напечатано на вотскомъ языкѣ 3 книги:

1. Начальное ученіе Православной христіанской вѣры. 1874 г.

2. Главные церковные праздники. 1874 г. и

3. Букварь для крещеныхъ вотяковъ. 1875 г.

Переводы эти были сдѣланы на нарѣчіи, которымъ говорятъ вотяки Казанской губерніи, сильно отатаренные, и поэтому эти переводы были мало понятны для вотяковъ другихъ мѣстностей.

По учрежденіи Переводческой Коммиссіи въ 1875 году до 1891–92 года напечатано:

1. Господа нашего Іисуса Христа Святое Евангеліе отъ Матѳея, 1 изд. 1877 года 1,200 экз.

2. Требникъ, 1 изданіе 1882 г. 240 экз

3. Пѣснопѣнія всенощнаго бдѣнія и Божественной литургіи, 1 изданіе 1887 г. 400 экз.

4. Сокращенный молитвословъ, 1 изд. 1887 г. 1,000 экз.

5. Священная исторія В. и П. Завѣта, 1 изд. 1887 г. 1,100 экз.

6. Наставленіе христіанское Св. Тихона, 1 изданіе 1878 г. 1,200 экз.

7. Молитвенникъ, 1 изд. 1889 г.—1,000 экз.

8. Букварь для вотскихъ дѣтей 3 изданія 1882, 1882 и 1888 гг.,—всего 3,400 экз.

9. Произведеніе народной словесности — обряды и повѣрія вотяковъ Казанской и Вятской губерніи съ русскимъ переводомъ 1880 г.—600 экз.

Съ каждымъ новымъ изданіемъ вотскіе переводы улучшались, но все-таки до послѣдняго времени оставляли желать многаго.

Переводы составлялись различными сельскими учителями и священниками, но окончательно редактировались въ Казанской Учительской Семинаріи, при содѣйствіи воспитанниковъ ея изъ вотяковъ. Большую помощь при этомъ Коммиссія нашла въ учителѣ Кузьмѣ Андреевѣ, человѣкѣ рѣдкаго религіознаго усердія и искренности. Кузьма Андреевъ, будучи почти самоучкой и почти вовсе не зная по-русски, подъ вліяніемъ сосѣдней миссіонерской школы и чтенія религіозныхъ книгъ на татарскомъ языкѣ, который онъ знаетъ какъ свой родной, въ короткое время успѣлъ пріобрѣсти огромное нравственное вліяніе на окрестныхъ вотяковъ; они, по его убѣжденіямъ, оставили празднованіе магометанской пятницы, стали праздновать воскресенье, соблюдать посты, перестали брить головы—однимъ словомъ, приняли хри-

стіанскіе нравы; достигъ этого Кузьма Андреевъ въ теченіе 10 лѣтъ съ весьма малыми средствами.

Одному изъ членовъ Коммиссіи пришлось быть два раза въ мѣстности, гдѣ работалъ Кузьма Андреевъ — первый разъ въ 1882 году, второй — въ 1890 году; первый разъ онъ былъ встрѣченъ вотяками почти враждебно; вездѣ онъ видѣлъ бритыя головы, татарскую обстановку домовъ; во вторую поѣздку онъ былъ встрѣченъ радушно; во всѣхъ избахъ нашелъ образа; бритыхъ головъ совсѣмъ не было.

Н. П. Ильминскій считалъ Кузьму Андреева человѣкомъ, самимъ Провидѣніемъ предназначеннымъ къ миссіи между вотяками и много хлопоталъ, чтобы создать ему удобныя для работы условія.

Благодаря ходатайству попечителей Казанскаго Учебнаго Округа П. И. Масленикова и Н. Г. Потанова и живому сочувствію, которое оказывало всегда христіанскому просвѣщенію инородцевъ Министерство Народнаго Просвѣщенія, частная школа Кузьмы Андреева преобразована въ министерское училище, подъ названіемъ Центральное вотское училище въ д. Карлыганѣ, Уржумскаго уѣзда, Вятской губерніи.

Въ 1891—92 году Кузьма Андреевъ, съ личнаго разрѣшенія г. Попечителя Казанскаго Учебнаго Округа, прожилъ лѣтомъ и зимою около двухъ мѣсяцевъ въ Учительской Семинаріи, и здѣсь, при его помощи, были приготовлены и напечатаны слѣдующія изданія:

1. Христіанское наставленіе Св. Тихона — 3,000 экз.
2. Назидательное чтеніе — 1,200 экз.
3. Училище благочестія — 2,400 экз.

Изданія эти разосланы для безплатной раздачи въ епархіи Вятскую и Уфимскую.

VI.

Мордовскіе переводы.

а) До образованія Переводческой Коммиссіи Православнаго Миссіонерскаго Общества.

Во исполненіе Высочайшаго повелѣнія 1803 года были представлены въ Святѣйшій Сунодъ слѣдующіе переводы на мордовскомъ языкѣ:

1. Серапіономъ, архіепископомъ Казанскимъ и Симбирскимъ: церковныя молитвы, символъ вѣры, десятословіе и катихизисъ.

2. Амвросіемъ, епископомъ Оренбургскимъ и Уфимскимъ, тѣже переводы.

3. Епископомъ Нижегородскимъ Веніаминомъ письменный переводъ катехизиса, найденный имъ въ Семинарской библіотекѣ.

Переводъ, представленный архіепископомъ Серапіономъ, сдѣланъ былъ студентами низшихъ классовъ Казанской Духовной Академіи, «кои, какъ сказано въ рапортѣ преосвященнаго Серапіона, «чаятельно и сами порядочно мордовскаго разговора не знаютъ». Потомъ былъ провѣренъ этотъ переводъ священниками мордовскихъ приходовъ Симбирской губерніи, которые для этой цѣли были вызваны въ Казань.

Переводы эти, а также и переводы, представленные Амвросіемъ, епископомъ Оренбургскимъ, напечатаны въ Московской Синодальной типографіи по 1,200 экз. каждаго перевода и разосланы по консисторіямъ: Казанской и Оренбургской по 778 экз. и Тамбовской 777 экз. для безплатной раздачи обращенному въ вѣру греческаго исповѣданія мордовскому народу «для лучшаго его вразумленія и понятія о богослуженіи и истинномъ познаніи святости христіанской вѣры».

Для Нижегородской епархіи напечатанъ былъ переводъ, представленный Нижегородскимъ епископомъ Веніаминомъ, въ количествѣ 600 экз.

О дальнѣйшей судьбѣ этихъ переводовъ свѣдѣній не имѣется.

Всѣ помянутые переводы были сдѣланы на *эрзянскомъ* нарѣчіи мордовскаго языка.

Въ 1868 году былъ составленъ переводъ Евангелія отъ Матѳея на мокшанское нарѣчіе г. Тюменевымъ. Покойный графъ Д. А. Толстой лично озабочивался разсмотрѣніемъ и провѣркой этого перевода. Для этой цѣли, по его распоряженію, было напечатано нѣсколько листовъ этого перевода и разослано приходскимъ священникамъ 11 епархій, гдѣ живетъ Мордва, съ просьбой сообщить ихъ мнѣніе, будетъ ли понятенъ народу этотъ переводъ. Переводъ оказался мало удовлетворительнымъ, хотя и

былъ впослѣдствіи, какъ единственный, напечатанъ Переводческой Коммиссіей.

б) По образованіи Переводческой Коммиссіи Православнаго Миссіонерскаго Общества.

На мордовскіе переводы сравнительно мало обращалось вниманія Православною церковью главнѣйше потому, что Мордва, вслѣдствіе коренного различія языковъ мордовскаго и татарскаго, мало подвергалась магометанскому вліянію; кромѣ того, Мордва считалась вообще обрусѣлою. Лишь въ послѣднее время, когда обращено особенное вниманіе на религіозное развитіе народа, выяснилась необходимость, для скорѣйшаго отвлеченія Мордвы отъ языческихъ суевѣрій, изданія вѣроучительныхъ книгъ на Мордовскомъ языкѣ, такъ какъ оказалось, что весьма значительная часть Мордвы совершенно не знаетъ русскаго языка и вслѣдствіе того вовсе не поступаетъ въ школы.

Возможность къ составленію переводовъ на Мордовскій языкъ представилась прежде всего въ отношеніи *эрзянскаго* нарѣчія, потому что большинство Мордвы Казанскаго Учебнаго Округа принадлежитъ къ племени *эрзя*, и, по открытіи Казанской Учительской Семинаріи, въ начальную при ней Мордовскую школу поступили мальчики изъ этого племени.

Такимъ образомъ Коммиссія имѣла подъ руками живой матеріалъ. Вѣроучительныхъ книгъ издано до 1891—92 года на эрзянскомъ нарѣчіи 8 названій въ *13,000* экземплярахъ а именно:

1. Святое Евангеліе отъ Матѳея, 1 изданіе 1882 г.—2,400 экз.

2. Святое Евангеліе отъ Луки, 1 изданіе 1890 г.—1,200 экз.

3. Чинъ исповѣданія и како причащати больного 1 изд. 1884 г. 600 экз.

4. Священная исторія В. и Н. Завѣта. 2 изд. 1880 и 1883 г. всего 3,200 экз.

5. Покш. праздникъ, главные церковные праздники 1881 годъ—2,000 экз.

6. Крещеніе Руси при Благовѣрномъ князѣ Владимірѣ, 1 изд. 1888 г.—1,200 экз.

7. Букварь для мордвы эрзи, 1 изд. 1884 г.—1,200 экз.

8. Молитвы и церковныя пѣснопѣнія, 1 изд. 1890 г.—1,200 экз.

Мордовскіе переводы всѣ составлялись въ Казанской Учительской Семинаріи, при дѣятельномъ сотрудничествѣ учителей этой школы сначала А. Ф. Юртова, затѣмъ М. Е. Евсевьева.

Въ 1891—92 году изданы:

1. Молитвы и ирмосы св. Пасхи на *мокшанскомъ* нарѣчіи—2,000 экз.

2. Крещеніе Руси, на *мокшанскомъ* нарѣчіи—1,200 экз.

и 3. Евангеліе отъ Луки на *мокшанскомъ* нарѣчіи -1,200 экз.

Такимъ образомъ въ 1891—92 году впервые появились переводы Коммиссіи на мокшанскомъ нарѣчіи Мордовскаго языка. Возникли эти переводы слѣдующимъ образомъ. Въ 1889 году попечитель Харьковскаго учебнаго округа обратился къ покойному попечителю Казанскаго учебнаго округа П. П. Масленикову съ обширнымъ письмомъ, въ коемъ. рзсказавъ о неудовлетворительности постановки обученія *Мокшанъ* въ школахъ Харьковскаго округа, просилъ г. Казанскаго попечителя, какъ имѣющаго въ своемъ округѣ инородческія учебныя заведенія, указать ему способы къ улучшенію учебной части въ мордовскихъ школахъ Харьковскаго Учебнаго Округа П. П. Масленниковъ передалъ этотъ вопросъ покойному Николаю Ивановичу, который написалъ по этому поводу свои соображенія, основанныя на опытѣ миссіонерскихъ школъ Казанскаго учебнаго округа, о необходимости сначала пробудить религіозное сознаніе мокшанскаго населенія давъ ему нѣкоторое количество религіозно-вѣроучительныхъ книгъ на помянутомъ языкѣ, а затѣмъ народъ самъ наполнитъ пустующія нынѣ школы. Г. попечитель Харьковскаго учебнаго округа согласился съ предположеніями П. П. и просилъ его составить смѣту на приведеніе въ исполненіе его проэкта.

Смѣта была составлена, но, чтобы не терять лѣто, когда единственно возможно работать надъ составленіемъ переводовъ, Переводческая Коммиссія командировала на свой счетъ, въ виду

предположенія объ ассигнованіи денегъ изъ Харькова, учителя М. Е. Евсевьева въ Пензенскую епархію. Тамъ г. Евсевьевъ, подъ руководствомъ священниковъ села Ишеева, Инсарскаго уѣзда, Николая Барсова, и села Рыбкина Краснослободскаго уѣзда, покойнаго М. Бѣляева, работалъ цѣлое лѣто и составилъ вышеозначенные переводы.

VII.

Киргизскіе переводы.

Всего менѣе сдѣлано Переводческою Коммиссіей для киргизовъ. Главная причина заключается въ томъ, что киргизы, хотя частію и сохранили язычество, официально числятся магометанами; въ школахъ, гдѣ учатся киргизскія дѣти, преподается мусульманское вѣроученіе, и, очевидно, въ такихъ школахъ невозможно работать надъ переводомъ православныхъ книгъ.

Киргизская учительская школа, какъ магометанская, ничего не сдѣлала для этого. Переводы дѣлаются единоличной работой члена Коммиссіи В. В. Катаринскаго, при помощи природныхъ киргизъ. Изданныя Коммиссіей вѣроучительныя книги не могутъ употребляться въ школахъ и такимъ образомъ провѣряться. Коммиссія можетъ лишь раздавать эти книги грамотнымъ киргизамъ для чтенія ими ихъ дома - потихоньку отъ муллъ. До 1891—92 года Коммиссіей издано:

1. Святое Евангеліе отъ Луки. 1 изд. 1883 г. 400 экз.

2. Первоначальныя свѣдѣнія о Святой Христіанской вѣрѣ. 1 изд. 600 экз,

3. Жизнь и страданія Св. Великомученика Евстафія Плакиды съ семействомъ. 1 изд. 1886 г. 600 экз.

4. Священная исторія Ветхаго завѣта. 1 изд. 1890 г. 300 экз.

5. Изъ премудрости Іисуса сына Сирахова. 1 изд. 1890 г. 1,200 экз.

Въ 1891—1892 году напечатано:

1. Благовѣрный князь Владиміръ. 1,200 экз

2. Училище благочестія. 1,200 экз.

VIII.

Переводы на языки сибирскихъ инородцевъ.

а) Алтайскіе переводы.

Переводы на языки сибирскихъ инородцевъ, за исключеніемъ алтайскаго и частью якутскаго, составлялись на мѣстѣ, въ Сибири, въ Казани же лишь печатались и иногда исправлялись; часто при этомъ Коммиссія работала по порученію и за счетъ миссій Иркутской и Алтайской. Особенно близкія отношенія существовали между Алтайской миссіей и покойнымъ Н. И. Ильминскимъ. Бывшій начальникъ Алтайской миссіи архимандритъ Владиміръ, впослѣдствіи архіепископъ Казанскій, высоко цѣнилъ лингвистическія познанія Н. И. и командировалъ въ Казань іеромонаха Макарія, нынѣ епископа Томскаго, для составленія, совмѣстно съ Николаемъ Ивановичемъ, грамматики алтайскаго языка.

Личныя симпатіи, образовавшіяся такимъ образомъ, облегчали совмѣстную работу Миссіи и Н. И—ча. Миссія воспитала нѣсколько алтайцевъ въ Казанской Учительской Семинаріи. Н. И—чъ пользуясь ими, издалъ нѣсколько книгъ на алтайскомъ языкѣ. Именно:

1. Воскресное всенощное бдѣніе. 1 изданіе 1879 г. 1,200 экз.
2. Священная исторія. 1 изд. 1879 г. 1,200 экз.
3. Священная исторія на шорскомъ нарѣчіи. 1 изд. 1883 г. 1,000 экз.
4. Житія святыхъ въ 4 выпускахъ—1 вып. въ 1882 г., 2 вып. въ 1883 г., 3 и 4 выпуски въ 1884 г. 6,200 экз.
5. Указаніе пути въ царствіе небесное на шорскомъ нарѣчіи. 1 изд. 1884 г. 1,500 экз.
6. Поучительныя статьи въ стихахъ и прозѣ. 1 изд. 1881 г. 1,200 экз.
7. Алтайскій букварь. 1 изд. 1882 г. 2,000 экз.
8. Шорскій букварь. 1 изд. 1885 г. 1,000 экз.
9. Словарь Алтайскаго и алагатскаго нарѣчій Тюркскаго языка. 1887 г. 800 экз.

10. Плачь души грѣшника при разлученіи ея отъ тѣла о грѣхахъ своихъ. На нарѣчіе черноануйскихъ киргизъ. 1 изд. 1888 г. 400 экз.

Съ открытіемъ типографіи на Алтаѣ, печатаніе книгъ въ Казани прекратилось, но Коммиссія расчитываетъ служить Алтайской миссіи своими киргизскими изданіями.

IX.

б) Бурятскіе переводы.

Переводы на языкъ бурятскій дѣлались членами Иркутской миссіи. Переводческою Коммиссіею дѣло завѣдыванія этими переводами, просмотръ ихъ и печатаніе поручено было В. В. Миротворцеву. Прежде всего было издано въ 1875 году «Ученіе предъ принятіемъ св. Причащенія, съ переводомъ на бурятскій разговорный языкъ», въ количествѣ 1,200 экземпляровъ.

Въ 1876 году начальникъ Иркутской Духовной Миссіи о. архимандритъ Мелетій, впослѣдствіи епископъ Рязанскій, препроводилъ въ Совѣтъ Прав. Мис. Общества четыре брошюры на нарѣчіи сѣверо Байкальскихъ бурятъ, съ русскимъ текстомъ: 1) Поученіе къ новокрещеннымъ о святой христіанской вѣрѣ преосвящ. Веніамина, (печатное) 2) Ученіе предъ принятіемъ св. Причащенія (печатное); 3) Хлѣбъ насущный (въ рукописи) и 4) Бесѣда съ бурятами о вѣрѣ Христовой, миссіонера свящ. П. Ливанова (въ рукописи), причемъ выразилъ желаніе, чтобы печатныя изъ этихъ брошюръ были изданы вторымъ изданіемъ, а рукописныя напечатаны. Совѣтъ, съ своей стороны, препроводилъ эти переводы въ Переводческую Коммиссію, которая поручила разсмотрѣть ихъ члену своему В. В. Миротворцеву. Послѣдній, разсмотрѣвъ эти переводы, нашелъ въ нихъ нѣчто, требующее исправленія, и при этомъ высказался о необходимости въ Бурятскихъ переводахъ однообразной по виду транскрипціи. Для лучшей же повѣрки переводовъ Коммиссія находила необходимымъ вызвать въ Казань изъ Иркутской епархіи бурята Чистохина и еще какого-нибудь грамотного и даровитого бурята, о чемъ и до-

несла Совѣту Прав. Мисс. Общества. Совѣтъ вполнѣ согласился съ мнѣніемъ Коммиссіи и въ Казань были въ 1877 году вызваны означенные буряты. По настоящее время изданы на бурятскомъ языкѣ.

1. «Ученіе предъ принятіемъ св. крещенія», 1877 года, 1,200 экз.

2. Ученіе о святой христіанской вѣрѣ, изложенное въ бесѣдахъ съ бурятами, съ переводомъ на нарѣчіе сѣверо-байкальскихъ бурятъ, 1877 года; въ 2,400 экз.

3. Священная исторія В. и Н. Завѣта. На нарѣчіи сѣверобайкальскихъ бурятъ, съ приложеніемъ картинъ. 1878 года; въ 1,200 экз.

4. Грамматика монголо-бурятскаго разговорнаго языка, составл. протоіереемъ А. Орловымъ. 1878 г.; въ 600 экз.

5. Житіе св. Николая, еп. Мирликійскаго. На нарѣчіи сѣверо-байкальскихъ бурятъ. 1879 года, въ 1,200 экз.

6. Каждодневныя молитвы. На томъ же нарѣчіи, 1882 года; въ 3,600 экз.

X.

в) Тунгузскіе переводы.

Переводы на тунгузскій языкъ были сдѣланы Охотскимъ протоіереемъ Стефаномъ Поповымъ, съ благословенія Высокопреосвященнаго Иннокентія, во время управленія его Камчатскою епархіею. Въ январѣ 1880 года епископъ Камчатскій Мартиніанъ препроводилъ эти переводы въ Переводческую Коммиссію, присовокупляя, что, во время обозрѣнія имъ Охотскихъ церквей, нѣкоторые туземные священники и ихъ прихожане изъ грамотныхъ тунгусовъ высказали желаніе имѣть при церквахъ и при своихъ домахъ печатные переводы религіозно-нравственныхъ книгъ. Присланы были переводы на этотъ языкъ:

1. Господа Нашего Іисуса Христа отъ Матѳея святое благовѣствованіе.

2. Краткій катихизисъ, повседневныя молитвы и Евангеліе во св. Пасху.

Въ 1881 году то и другое было напечатано въ количествѣ 600 экземпляровъ.

XI.

г) Гольдскіе переводы.

Въ январѣ 1879 года преосвященный Мартиніанъ, епископъ Камчатскій, препроводилъ въ Совѣтъ Православнаго Миссіонерскаго Общества рукопись: «Объясненіе главнѣйшихъ праздниковъ Православной Церкви», съ переводомъ на гольдскій языкъ, составленное Гольдскими миссіонерами, священниками Александромъ и Прокопіемъ -братьями Протодіаконовыми. Находя этотъ трудъ вполнѣ соотвѣтствующимъ духу нашей православной миссіи и полезнымъ для новокрещенныхъ гольдовъ, обитающихъ по рѣкамъ Амуру, Уссури и Болони, преосвященный Камчатскій просилъ о напечатаніи означеннаго перевода. Совѣтъ препроводилъ эту рукопись въ Переводческую Коммиссію. Въ августѣ 1882 года преосвященный Мартиніанъ доставилъ въ Совѣтъ Православнаго Миссіонерскаго Общества въ рукописи переведенныя Тырскимъ и Гиляцкимъ миссіонеромъ священникомъ Прокопіемъ Протодіаконовымъ на гольдскій языкъ 20 главъ Евангелія отъ Матоея. Въ февралѣ 1883 года были высланы и остальныя главы Евангелія отъ Матоея съ переводомъ на гольдскій языкъ. Въ апрѣлѣ 1884 года чрезъ Совѣтъ Православнаго Миссіонерскаго Общества преосвященнымъ Мартиніаномъ были высланы новые рукописные переводы на гольдскій языкъ того же миссіонера Прокопія Протодіаконова, а именно:

1. Толковый молитвенникъ.
2. Гольдская азбука.
3. Краткій катихизисъ, Евангеліе въ первый день Пасхи, пасхальные ирмосы.
4. Мѣры противъ дифтерита.

Всѣ эти переводы на гольдскій языкъ напечатаны Переводческою Коммиссіею, а именно:

1. Объясненіе главнѣйшихъ праздниковъ Православной церкви. 1881 года, въ 900 экз.

2. Хонгкгуль пичьха Матөеядди. Отъ Матѳея святое благовѣствованіе. 1884 г. Въ 800 экз.

3. Толковый молитвенникъ. 1884 г., въ 300 экз.

4. Гольдская азбука. 1884 года, въ 800 экз.

5. Мѣры противъ дифтерита. 1885 года, въ 800 экз.

6. Краткій катихизисъ, Евангеліе въ первый день Пасхи и пасхальные ирмосы. 1885 года, въ 800 экз.

Кромѣ того въ 1889 году напечатано:

7. Огласительное поученіе готовящимся ко святому крещенію язычникамъ, въ 1,200 экз.

XII.

д) Якутскіе переводы.

Главнымъ организаторомъ переводовъ на Якутскій языкъ былъ преосвященный Діонисій, въ то время епископъ Якутскій, а впослѣдствіе Уфимскій. Какъ знатокъ якутскаго языка, преосвященный Діонисій самъ непосредственно прилагалъ большія старанія къ переводу на этотъ языкъ религіозно-нравственныхъ книгъ и самъ вошелъ въ сношеніе съ Переводческою Коммиссіею. Вступивъ въ личную, исполненную филологическаго интереса переписку съ покойнымъ П. П. Ильминскимъ, преосвященный Діонисій рѣшилъ печатать свои переводы на якутскомъ языкѣ въ Казани, при соучастіи Переводческой Коммиссіи. Благодаря трудамъ неутомимаго, маститаго архипастыря, Переводческою Коммиссіею напечатаны:

1. Литургія св. Іоанна Златоуста и Требникъ, 1883 года, въ количествѣ 1,000 экз.

2. Канонъ святой Пасхи. 1883 года, въ 1,000 экз.

3. Кѳпонникъ. 1882 года, въ 1,000 экз.

4. Часословъ. 1887 года, въ 1,000 экз.

5. Псалтирь. 1887 года, въ 1,000 экз.

Ревностный къ дѣлу переводовъ архипастырь доставлялъ даже и средства для печатанія этихъ переводовъ.

Въ 1891—92 году напечатано: Первоначальныя свѣдѣнія о Православной вѣрѣ, 1,200 экз.

XIII.

е) Остяцко-самоѣдскіе переводы.

Иниціатива въ дѣлѣ этихъ переводовъ принадлежитъ проживавшему въ Нарымскомъ краѣ, Томской губерніи, коллежскому секретарю Николаю Петровичу Григоровскому, который 9 февраля 1876 года препроводилъ въ Совѣтъ Православнаго Миссіонерскаго Общества составленный имъ букварь остяцкаго языка и сдѣланные имъ переводы христіанскихъ молитвъ, разныхъ статей духовно-нравственнаго содержанія и Евангелія. При этомъ онъ приложилъ удостовѣреніе четырехъ остяцкихъ волостныхъ старшинъ о понятности для нихъ этихъ переводовъ и просилъ Совѣтъ, по разсмотрѣніи переводовъ, принять участіе въ отпечатаніи и распространеніи ихъ между остяками Нарымскаго края. Совѣтъ Православнаго Миссіонерскаго Общества 8 декабря того же года препроводилъ переводы г. Григоровскаго въ распоряженіе Переводческой Коммиссіи. Послѣдняя, разсмотрѣвъ переводы, нашла, что они, по сличеніи съ грамматиками остяцкаго и самоѣдскаго языковъ ученаго изслѣдователя и путешественника Кастрена, оказываются не на остяцкомъ языкѣ, какъ озаглавилъ г. Григоровскій, а на нарѣчіи самоѣдскаго языка, которое названо у Кастрена остяцко-самоѣдскимъ и на которомъ говорятъ инородцы Нарымскаго края Томской губерніи, не правильно слывущіе у тамошнихъ русскихъ подъ именемъ остяковъ. Притомъ Коммиссія нашла, что въ этихъ переводахъ встрѣчается много словъ и оборотовъ русскихъ, которые, безъ сомнѣнія, непонятны для инородцевъ. Коммиссія, не имѣя возможности и средствъ хотя сколько нибудь исправить эти переводы или же убѣдиться въ правильности ихъ, не рѣшила печатать теперь же ихъ всѣ, но постановила издать на первый разъ его азбуку, заключающую буквы, отдѣльныя слова, правоучительныя изреченія, всѣ необходимыя молитвы съ Символомъ вѣры и заповѣдями, счетъ и народные разговоры, полагая, что эта книжка послужитъ пробнымъ опытомъ при первоначальномъ обученіи Нарымскихъ инородцевъ. Извѣстившись о

такомъ мнѣніи Коммиссіи, г Григоровскій 20 іюля 1877 года подалъ въ Совѣтъ Православнаго Миссіонерскаго Общества докладную записку, въ которой оправдывалъ себя въ употребленіи нѣкоторыхъ русскихъ словъ въ переведенныхъ имъ книгахъ тѣмъ, что сами инородцы, вслѣдствіе постоянныхъ сношеній съ русскими, очень много заимствовали русскихъ словъ и потому отъ употребленія данныхъ русскихъ словъ переводы нимало не становятся неудобопонятными для инородцевъ, что подтверждаетъ упомянутое свидѣтельство волостныхъ старшинъ. Совѣтъ Православнаго Миссіонерскаго Общества, препровождая эту докладную записку въ Переводческую Коммиссію, вмѣстѣ съ тѣмъ сообщилъ и адресъ г. Григоровскаго. 8 мая 1878 года Совѣтъ препроводилъ въ Коммиссію составленные тѣмъ же г. Григоровскимъ переводы «Дѣяній и Посланій св. Апостоловъ» и «Откровенія св. Іоанна Богослова» на языкъ инородцевъ Нарымскаго края. Потомъ постепенно послѣдовала пересылка переводовъ и другихъ религіозно-нравственныхъ книгъ.—переводовъ г. Григоровскаго. Вознагражденіе г. Григоровскому сначала было назначено въ размѣрѣ 150 руб. въ годъ. Но въ ноябрѣ 1879 года Совѣтъ Миссіонерскаго Общества, по ходатайству Предсѣдателя Переводческой Коммиссіи И. Н. Ильминскаго, возвысилъ это вознагражденіе до 250 рублей. Въ началѣ 1879 года И. Н. Ильминскій писалъ г. Григоровскому, чтобы онъ нашелъ какого-нибудь подходящаго остяка и съ нимъ пріѣхалъ въ Казань для провѣрки переводовъ. Лѣтомъ 1879 г. г. Григоровскій пріѣхалъ въ Казань съ однимъ остякомъ и, помѣстившись въ Учительской Семинаріи, до осени занимался переводами. Изъ этихъ переводовъ были напечатаны:

1. Священная исторія В. и Н. Завѣта; въ 600 экз.
2. Объясненіе праздниковъ св. церкви: въ 600 экз
3. Молитвы и о сердечной молитвѣ къ Богу, въ 600 экз.
4. Азбука Сіоссогой гулани. Для инородцевъ Нарымскаго края въ 600 экз.

XIV.

Нами окончено обозрѣніе трудовъ Переводческой Коммиссіи въ первомъ, начальномъ періодѣ періодѣ ея существованія. который обнимаетъ собою время съ 1876 г. по 1891 годъ, то есть пятнадцать лѣтъ. Если теперь выразить въ цифрахъ общій результатъ 15-лѣтней дѣятельности Переводческой Коммиссіи, то оказывается, что сею Коммиссіею за то время издано на *двѣнадцати* инородческихъ языкахъ *467,330* экземпляровъ книгъ вѣроучительнаго и нравоучительнаго содержанія. И эти сами по себѣ краснорѣчивыя *цифровыя* показанія получаютъ тѣмъ большее, особенное значеніе, что вышеупомянутый результатъ былъ достигнутъ при сравнительно ограниченныхъ, незначительныхъ средствахъ. Въ объясненіе сего, невольно бросающагося въ глаза явленія, надобно замѣтить, что въ составъ Переводческой Коммиссіи постоянно входили лица, самоотверженно преданныя дѣлу христіанскаго просвѣщенія инородцевъ и въ самомъ служеніи сему святому дѣлу, какъ люди возвышенно—идеальнаго настроенія, находившія для себя высшую и единственную награду и вмѣстѣ возбужденіе къ дальнѣйшимъ, просвѣтительнымъ трудамъ и начинаніямъ. Конечно, здѣсь главнымъ вдохновителемъ къ работѣ и первымъ, не устаннымъ работникомъ былъ самъ приснопамятный основатель и первый предсѣдатель Переводческой Коммиссіей И. И. Ильминскій, со смертію котораго (27 декабря 1891 года) и оканчивается первый, начальный періодъ въ ея жизни, выше нами съ достаточною полнотою изображенный [6]).

XV.

Второй періодъ въ дѣятельности Переводческой Коммиссіи. Новый предсѣдатель сей Коммиссіи. Отношеніе Переводческой Коммиссіи къ Совѣту Православнаго Миссіонерскаго Общества.

Второй періодъ въ жизни и дѣятельности Переводческой Коммиссіи начинается съ 1892 года. Этотъ періодъ однакоже лишь

[6]) См. Отчетъ Переводческой Коммиссіи Православнаго Миссіонерскаго Общества, учрежденной при Братствѣ Св. Гурія въ Казани за 1891 годъ. Казань. 1891 г. Изъ этого отчета и извлечены вышеприведенныя свѣдѣнія о трудахъ Переводческой Коммиссіи съ 1876 по 1892 г.

инымъ образомъ отдѣляется отъ перваго періода грустнымъ событіемъ кончины приснопамятнаго Николая Ивановича Ильминскаго, такъ какъ духъ, принципы, пріемы и пр. дѣятельности Переводческой Коммиссіи и теперь, по смерти ея перваго предсѣдателя, остались *неизмѣнными*. Еще при жизни Николая Ивановича около него, подъ вліяніемъ его свѣтлой, возвышенно-настроенной личности, составился кружокъ духовно-близкихъ ему лицъ, бывшихъ въ Коммиссіи его сотрудниками, лицъ, съ достаточною полнотою и основательностью усвоившихъ его научно-миссіонерскіе взгляды и также, какъ онъ, проникнутыхъ идеальными стремленіями. И здѣсь, конечно, а не гдѣ либо въ другомъ мѣстѣ, могли найтись достойные преемники Ильминскаго на чредѣ служенія инородческой миссіи, ревностные и усердные продолжатели великаго, начатаго ими дѣла...

Николай Ивановичъ Ильминскій работалъ въ разныхъ отрасляхъ народнаго образованія, но работу свою по Переводческой Коммиссіи онъ считалъ важнѣйшею и передъ смертью просилъ, умолялъ удержать Коммиссію въ нынѣшнемъ ея направленіи и нынѣшнемъ составѣ лицъ, имъ самимъ подготовленныхъ и въ составѣ Коммиссіи утвержденныхъ Православнымъ Миссіонерскимъ Обществомъ. Въ ночь съ 25 на 26 декабря 1891 г., ровно въ полночь, Николай Ивановичъ, изнуренный болѣзнью до такой степени, что онъ самъ не могъ повернуть головы, продиктовалъ свое завѣщаніе Коммиссіи и съ крайними усиліями карандашомъ подписалъ это завѣщаніе. Это была послѣдняя подпись Николая Ивановича[7]). И, свято исполняя послѣднюю, предсмертную волю своего Предсѣдателя, Переводческая Коммиссія вошла немедленно, послѣ его смерти, въ Совѣтъ Православнаго Миссіонерскаго Общества съ ходатайствами, которыя касались:

1) *оставленія* Коммиссіи въ ея *настоящемъ составѣ* (Священникъ Василій Тимофеевъ, Профессоръ Духовной Академіи по каѳедрѣ восточныхъ языковъ и обличенія мухаммеданства М. А. Машановъ, Профессоръ Духовной Академіи по каѳедрѣ

---

[7]) Дѣло Сов. П. М. О. № 858. Отношеніе Переводч. Ком. отъ 30 декабря 1891 г. за № 1161.

Священнаго Писанія П. А. Юнгеровъ, Инспекторъ чувашскихъ школъ Казанскаго Учебнаго Округа И. Я. Яковлевъ, Инспекторъ инородческихъ школъ Оренбургскаго Учебнаго Округа, кандидатъ Духовной Академіи В. В. Катаринскій, М. В. Бадмаевъ (природный калмыкъ и Директоръ учительской Семинаріи И. Я. Бобровниковъ) 2) *разрѣшенія* продолжать работу Коммиссіи на тѣхъ же началахъ и тѣми же способами, какъ это велось доселѣ и 3) *утвержденія* Предсѣдателемъ Коммиссіи, по единогласному ея избранію, Профессора Духовной Академіи М. А. Машанова и возложенія на него тѣхъ обязанностей, которыя несъ Николай Ивановичъ какъ по общему завѣдыванію дѣлами Коммиссіи, такъ и по просмотру переводовъ, особенно на языки сибирскихъ инородцевъ. Постановленіемъ Совѣта 23 января 1892 г. всѣ вышеупомянутыя ходатайства были утверждены [8]), чѣмъ упрочивалось до извѣстной степени дальнѣйшее существованіе Переводческой Коммиссіи на прежнихъ основаніяхъ. Здѣсь неизлишне привести отзывъ И. И. Ильминскаго о Профессорѣ М. А. Машановѣ, который занялъ послѣ него и доселѣ занимаетъ мѣсто Предсѣдателя Переводческой Коммиссіи. «Профессоръ Академіи М. А. Машановъ, говоритъ И. И. Ильминскій [9]), по своему знанію Еврейскаго и Арабскаго, а также греческаго и татарскаго языковъ и по своему обширному знакомству съ исторіей и ученіемъ мухаммеданства можетъ быть весьма полезнымъ сотрудникомъ Коммиссіи при переводахъ священныхъ книгъ, особенно же при составленіи и переводѣ религіозно-нравственныхъ противомусульманскихъ трактатовъ, въ которыхъ въ настоящее время чувствуется потребность». По поводу утвержденія Совѣтомъ Православнаго Миссіонерскаго Общества Профессора М. А. Машанова въ должности Предсѣдателя Переводческой Коммиссіи, а другихъ членовъ сей Коммиссіи въ ихъ настоящемъ званіи, надобно сказать, что съ самаго основанія Православнымъ Миссіонерскимъ Обществомъ Переводческой Коммиссіи въ Казани въ

---

[8]) Дѣло Сов. П. М. О. № 848.

[9]) Дѣло Сов. П. М. О. № 848. Объ утвержденіи въ званіи членовъ Переводческой Коммиссіи Профессоровъ Казанской Духовной Академіи М. А. Машанова и П. А. Юнгерова.

1876 году право назначенія и утвержденія личнаго состава сей Коммиссіи всегда принадлежало Совѣту Общества и доселѣ никѣмъ не было оспариваемо или подвергаемо сомнѣнію. Дѣло происходило обыкновенно такимъ образомъ, что, въ случаѣ выбытія какого либо члена изъ состава Переводческой Коммиссіи, Коммиссія сама избирала кандидата и затѣмъ входила въ Совѣтъ съ надлежаще мотивированнымъ ходатайствомъ объ его утвержденіи [10]). Заслуживаетъ особеннаго вниманія еще и то обстоятельство, что Совѣтъ, ежегодно ассигнуя извѣстную сумму на содержаніе Переводческой Коммиссіи (сначала 4,000 р., а въ настоящее время 5,500 р.) предоставлялъ Коммиссіи полную самостоятельность въ расходованіи и вообще распоряженіи ассигнованными деньгами. 5-го мая 1878 года предсѣдатель Переводческой Коммиссіи П. И. Ильминскій отношеніемъ за № 139 на имя преосвященнѣйшаго Амвросія, Епископа Дмитровскаго, между прочимъ, спрашивалъ, нельзя ли занимающемуся Бурятскими переводами члену Коммиссіи, профессору Академіи В. В. Миротворцеву за его труды и по вниманію къ семейнымъ нуждамъ назначить отъ Совѣта Православнаго Миссіонерскаго Общества вознагражденіе по 300 руб. въ годъ? Въ отвѣтъ на этотъ запросъ П. И. Ильминскому было сообщено, что «Совѣтъ Общества, назначивъ Переводческой Коммиссіи опредѣленную ежегодную сумму на предпринятое ею дѣло, расходованіе сей суммы вполнѣ предоставилъ на усмотрѣніе Коммиссіи; по сему въ назначеніи кому бы то ни было вознагражденія за труды ежегоднаго, или единовременнаго, и въ размѣрахъ его, Коммиссія не должна стѣсняться и не имѣетъ нужды испрашивать на это всякій разъ разрѣшенія Совѣта Православнаго Миссіонерскаго Общества [11]).

---

[10]) См. напр. дѣла Совѣта П. М. О. № 816. (Объ утвержденіи Священника В. Тимофеева въ званіи члена Переводческой Коммиссіи), № 854. (Объ утвержденіи въ семъ же званіи избраннаго Коммиссіею М. В. Бадмаева и въ должности Дѣлопроизводителя Коммиссіи П. А. Бобровникова), № 848. (Объ утвержденіи Профессоровъ Академіи М. А. Машанова и П. А. Юнгерова членами Коммиссіи) и др.

[11]) Отношеніе Сов. отъ 29 мая 1878 г. за № 396. Дѣло Совѣта П. М. О. № 264.

Это распоряженіе Совѣта, продиктованное самимъ Митрополитомъ Иннокентіемъ[12]), показываетъ, до какой степени высоко стоялъ въ глазахъ сего Святителя, а равно и предсѣдательствуемаго имъ Совѣта Миссіонерскаго Общества нравственный кредитъ Переводческой Коммиссіи. Весьма важное, живое дѣло, порученное Коммиссіи, дѣлалось ею энергично, съ одушевленіемъ, безъ излишнихъ и стѣснительныхъ формальностей, при полной, не матеріальной только, но и нравственной поддержкѣ упомянутаго Совѣта, который во всѣ 24 года существованія Переводческой Коммиссіи не имѣлъ поводовъ раскаяваться въ такомъ именно, постоянно доброжелательномъ и довѣрительномъ отношеніи своемъ къ сей Коммиссіи...

XVI.

Обзоръ трудовъ Переводческой Коммиссіи во второмъ періодѣ ея дѣятельности (1893—1899 гг.) Предоставленіе Переводческой Коммиссіи права разрѣшать къ напечатанію рукописи на инородческихъ языкахъ.

Поставленная въ благопріятныя условія для дальнѣйшаго существованія, Переводческая Коммиссія во второмъ періодѣ своей жизни продолжала и доселѣ продолжаетъ работать въ прежнемъ духѣ и направленіи, постепенно расширяя и усиливая свою плодотворную, просвѣтительную дѣятельность. Вотъ перечень изданій Переводческой Киммиссіи слѣданныхъ ею въ этотъ періодъ времени, съ 1893 по 1899 годъ[13]).

Въ 1893 году были изданы:

А. *На татарскомъ языкѣ:*

1. Учет. Наставленіе христіанское Св. Тихона Задонскаго. Казань. 1893 г. . . . . 5.000 экз.

[12]) Ibidem.

[13]) Свѣдѣнія о трудахъ Переводческой Коммиссіи за 1893—1899 гг. заимствованы изъ отчетовъ Совѣта Православнаго Миссіонерскаго Общества за указанные годы.

2. Житіе святителей христовыхъ Гурія, Варсонофія и Германа. Казань. 1893 г. . . . . 10,000 экз.

3. Первоначальный учебникъ русскаго языка для татаръ. Казань. 1893 г. . . . . 3,000 „

4. Чын ден киягясе. Ученіе о православной вѣрѣ. Казань. 1893 г. . . . . 3,600 „

5. Ойрятеў турысында Николай Ивановичъ (о Николаѣ Ивановичѣ Ильминскомъ). Казань. 1893 г. 1,600 „

6. Псалтирь на славянскомъ и татарскомъ языкахъ. Казань. 1893 г. . . . . 72,000 „

7. Святое Евангеліе Господа нашего Іисуса Христа. Казань. 1894 г. . . . . 3,050 „

8. Акаѳистъ Сладчайшему Іисусу. Казань 1894 г. 3,000 „

Б. *На чувашскомъ:*

1. Хоровыя церковныя пѣснопѣнія. Вып. 1-й: литургія, молебныя пѣнія, вѣнчаніе и панихида. Казань. 1893 г. . . . . 3,000 „

2. Указаніе пути въ царствіе небесное, книга 1-я. Царство небесное. Казань. 1893 г. . . . 5,000 „

3. Тоже – книга 2-я: Жизнь и страданія Іисуса Христа . . . . . 5,000 „

4. Тоже книга 3-я: Путь въ царствіе небесное. Казань. 1893 г. . . . . 5,000 „

5. Тоже—книга 4-я: О святомъ Духѣ. Казань. 1894 г. . . . . 5,000 „

6. Тоже—книга 5-я: Наставленіе идущимъ по пути въ царствіе небесное. 1894 г. . . . . 5,000 „

7 Училище благочестія, книга 2-я. Казань. 1893. 5,000 „

8. Тоже. Книга 3-я. Казань. 1893 г. . . 5,000 „

9. Первоначальный учебникъ русскаго языка для чувашъ. Выпускъ 1-й. Казань. 1893 г. . . 3,000 „

10. Три поученія изъ твореній св. Тихона Задонскаго. Казань. 1893 г. . . . . 5,000 „

11. Восемь поученій, извлеченныхъ изъ Троицкихъ листовъ. Казань. 1894 г. . . . . 1,200 „

12. Восемь поученій, извлеченныхъ изъ Троицкихъ листовъ. отдѣльными листиками, по 1,200 каждое. Казань. 1894 г. . . . . 9,600 экз.

13. Всенощное бдѣніе и литургія св. Іоанна Златоустаго. Симбирскъ. 1892 г. . . . . 3,200 „

14. Священная исторія Ветхаго и Новаго Завѣта. Симбирскъ. 1893 г. . . . . 6,000 „

15. Букварь для чувашъ Симбирскъ 1892 г. 5,000 „

В. *На черемисскомъ:*

1. О Смоленской иконѣ Божіей Матери. Казань. 1893 г. . . . . 1,200 „

2. Букварь для луговыхъ черемисъ. Казань. 1893 г. . . . . 2,400 „

3. Священная исторія Ветхаго завѣта для западныхъ черемисъ. Казань. 1894 г. . . . . 3,000 „

4. Священная исторія Ветхаго завѣта для восточныхъ черемисъ. Казань. 1894 г. . . . . 3,000 „

Г. *На киргизскомъ:*

1. Священная исторія Ветхаго и Новаго Завѣта. Казань. 1893 г. . . . . 1,200 „

2. Притчи Іисуса Христа. Казань. 1893 г . 2,000 „

3. Чудеса Іисуса Христа. Казань. 1893 г. . 3,000 „

4. Крещеніе Руси. 2-е изданіе. Казань. 1894 г. 3,000 „

5. Букварь. Казань. 1894 г. . . . . 3,000 „

6. Первоначальный учебникъ русскаго языка для киргизовъ. Оренбургъ. 1893 г. . . . . 1,200 „

7. Практическіе уроки русскаго языка для киргизовъ. Оренбургъ. 1893 г. . . . . 1,200 „

Д. *На башкирскомъ:*

Краткій русско-башкирскій словарь. Оренбургъ. 1893 г. . . . . 1,200 „

Е. *На мордовскомъ:*

1. Букварь для мордвы-эрзи. 2-е изданіе. Казань. 1894 г. . . . . 3,000 экз.
2. Священная исторія на эрзянскомъ нарѣчіи. Казань. 1894 г. . . . . 3,000 „

Ж. *На вотскомъ:*

1. Хоровыя церковыя пѣснопѣнія. Казань. 1894 г. 1,200 „
2. Букварь для вотскихъ дѣтей. Изданіе 2-е. Казань. 1894 г. . . . . 3,000 „

З. *На русскомъ:*

1. Книжка для чтенія инородцамъ. Казань. 1893. 5,000 „
2. Упражненія для выработки правильнаго русскаго произношенія инородцами. Казань. 1893 г. . 5,000 „
3. Обученіе русскому языку инородцевъ. Казань, 1893 г. . . . . 1,200 „
4. Понятія о женщинѣ и бытъ ея у магометанъ и у христіанъ. Казань. 1893 г. . . . . 1,200 „

Въ 1894 году напечатаны:

А. *На татарскомъ языкѣ:*

1. Наставленіе христіанское св. Тихона Задонскаго. . . . . 5,000 экз
2. Житіе святителей христовыхъ Гурія, Варсонофія и Германа. . . . . 10,000 „
3. Первоначальный учебникъ русскаго языка для татаръ. . . . . 3,000 „
4. О Н. И. Ильминскомъ. . . . . 1,600 „
5. Святое Евангеліе Господа Іисуса Христа . 3,050 „
6. Акаѳистъ Сладчайшему Іисусу . . . . 3,000 „

7. Русско татарскій словарь. Сост. А. Воскресенскій . . . . . 1,200 экз.
8. Букварь для крещеныхъ татаръ . . . . 5,000 „
9. Описаніе болѣзни и смерти Государя Императора Александра III. . . . . 3,000 „

Б. *На киргизскомъ:*

1. Крещеніе Руси, 2-е изданіе . . . . . 3,000 „
2. Букварь . . . . . 3,000 „
3. Первоначальный учебникъ Русскаго языка для киргизовъ . . . . . 1,200 „
4. Практическіе уроки русскаго языка для киргизовъ . . . . . 1,200 „

В. *На башкирскомъ:*

1. Краткій русско-башкирскій словарь . . . 1,200 „

Г. *На чувашскомъ:*

1. Указаніе пути въ царствіе небесное, книга 3-я. Путь въ царствіе небесное . . . . . 5,000 „
2. Тоже. Книга 5: наставленіе идущимъ по пути въ царствіе небесное . . . . . 5,000 „
3. Училище благочестія. Книга 3-я. . . . 5,000 „
4. Первоначальный учебникъ русскаго языка для чувашъ, вып. 1 . . . . . 3,000 „
5. Три поученія изъ твореній св. Тихона Задонскаго. . . . . 5,000 „
6. Восемь поученій, извлеченныхъ изъ Троицкихъ листковъ, отдѣльными листками по 1,200 экз. каждое . . . . . 9,600 „
7. Слово привѣтствія и назиданія . . . . 3,000 „
8. Церковныя пѣснопѣнія, вып. II и III . . 6,000 „
9. О христіанской любви . . . . . 3,000 „
10. Поученіе на освященіе храма въ с. Ишакахъ. 1,200 „
11. Поученіе на освященіе храма въ с. Кошкахъ. 1,200 „

12. Житіе св. Стефана Пермскаго . . . . 3,000 экз.
13. Разсказы изъ житій святыхъ . . . . 2,000 „
14. Священная исторія Ветхаго и Новаго Завѣта . . . . . 10,000 „
15. Букварь . . . . . 10,000 „
16. Описаніе болѣзни и смерти Государя Императора Александра III. . . . . 3,000 „

Д. *На черемисскомъ:*

1. Букварь для луговыхъ черемиссъ . . . 2,400 „
2. Священная исторія Ветхаго Завѣта для западныхъ черемиссъ . . . . . 3,000 „
3. Священная исторія Ветхаго Завѣта для восточныхъ черемиссъ . . . . . 3,000 „
4. Описаніе болѣзни и смерти Государя Императора Александра III. . . . . 3,000 „

Е. *На вотскомъ:*

1. Хоровыя церковныя пѣснопѣнія . . . . 1,200 „
2. Описаніе болѣзни и смерти Государя Императора Александра III. . . . . 3,000 „

Ж. *На калмыцкомъ:*

1. Толковый молитвословъ. . . . . 4,000 „
2. Сокращенный молитвословъ. . . . . 3,000 „
3. Ученіе предъ св. крещеніемъ . . . . . 2,000 „
4. Описаніе болѣзни и смерти Государя Императора Александра III. . . . . 3,000 „

З. *На мордовскомъ:*

1. Священная исторія на эрзянскомъ нарѣчіи . 3,000 „
2. Описаніе болѣзни и смерти Государя Императора Александра III. . . . . 3,000 „

II. *На русскомъ:*

1. Понятіе о женщинѣ и бытъ ея у магометанъ и у христіанъ . . . . . 1,200 экз.
2. Русскія прописи . . . . . 10,000 „
3. Разсказы изъ Священной исторіи Ветхаго и Новаго Завѣта . . . . . 10,000 „

I. *На адербейджанскомъ нарѣчіи:*

1. Букварь . . . . . 1,200 „

Въ 1895 году напечатано:

На *татарскомъ* языкѣ . .	10	книгъ
„ *киргизскомъ*	4	„
„ *чувашскомъ*	17	„
„ *черемисскомъ*	1	„
„ *мордовскомъ*	2	„
„ *русскомъ*	3	„
„ *башкирскомъ*	1	„
„ *калмыцкомъ*	1	„
„ *якутскомъ*	2	„
„ *адербейджанскомъ* . . .	1	„
Всего 41 книга, въ количествѣ		163,330 экз.

Въ 1896 году изданы:

А. *На татарскомъ языкѣ:*

1. Послѣдованіе Пасхи . . . . . 3,000 экз.
2. Св. Стефанъ Велико-Пермскій . . . . . 2,400 „
3. Воскресная служба 6 гласса . . . . . 5,000 „

Б. *На чувашскомъ:*

1. Книга Іисуса сына Сирахова . . . . .
2. Житіе св. Германа . . . . . .

3. Коронованіе русскихъ царей и царицъ . . .
4. Поученіе объ истинной вѣрѣ . . . . .
5. Св. Стефанъ Велико-Пермскій . . . . .

В. *На вотскомъ:*

1. Букварь для вотскихъ дѣтей . . . . . 3,000 „

Г. *На башкирскомъ:*

1. Краткій русско-башкирскій словарь . . .

Въ 1897 году:

А. *На русскомъ языкѣ:*

1. Священное Коронованіе русскихъ царей и царицъ. 16° Казань. 1896 г. . . . . 5,000 экз.
2. Изображеніе св. Стефана Пермскаго. Казань. 1896 г. . . . . 2,400 „
3. Учебникъ русскаго языка для инородцевъ. Казань. 1897 г. . . . . 3,600 „
4. Книжка для чтенія инородцамъ. 16° Казань. 1897 г. . . . . 5,000 „
5. О чумѣ. 16° Казань. 1897 г. . . . . 2,400 „

Б. *На татарскомъ:*

1. Послѣдованія Св. Пасхи изд. 4-е Казань. 1896 г. 8° . . . . . 5,000 „
2. Св. Стефанъ Велико-Пермскій, Казань. 1896 г. 8° . . . . . 2,400 „
3. Воскресная служба. Изд. 5. Казань. 1896 г. 5,000 „
4. Великій канонъ Андрея Критскаго. Казань. 1897 г. 8°. . . . . 1,500 „
5. Ученіе о православной вѣрѣ. Изд. 4-е. 1897 г. 8° . . . . . 5,000 „
6. Молитвенникъ. Изд. 6-е. Казань. 1897 г. . 5,000 „
7. Объ оспѣ. Казань. 1897 г. 8° . . . . 5,000 „

8. О чумѣ. Казань. 1897 г. 8°. . . . . 3,200 экз.
9. О чумѣ (арабскимъ шрифтомъ). Казань. 1897 г. 8°. . . . . 2,400 „

В. *На чувашскомъ:*

1. О святой чудотворной иконѣ въ селѣ Ишакахъ. 1896 г. 16° . . . . . 3,000 „
2. Святые седмь отроковъ. Казань 1896 г. . 5,000 „
3. Послѣдованіе молебнаго пѣнія. Казань. 1897 г. 16° . . . . . 1.200 „
4. Букварь для чувашъ. Изд. 5-е. Казань. 1897 г. 8°. . . . . 10,000 „
5. Польза грамотности. Казань. 1897 г. . . 3,000 „
6. Разсказы изъ житія святыхъ, книжки 2 и 3. Казань. 1897 г. . . . . 6,000 „
7. Какъ бѣдный человѣкъ можетъ помогать своимъ ближнимъ. Казань. 1897 г. . . . . 3,000 „
8. Житіе св. Алексія, человѣка Божія. Казань. 1897 г. 16° . . . . . 3,000 „
9. Совѣты матерямъ при оспопрививаніи дѣтямъ. Казань. 1897 г . . . . . 3,000 „
10. Первоначальный учебникъ русскаго языка. Изд. 2-е. Казань. 1897 г. . . . . 3,000 „
11. Объ ангелахъ и злыхъ духахъ. Изд. 2-е. Казань. 1897 г. . . . . 5,000 „
12. О постѣ. Изд. 2-е Казань. 1897 г. . . 3,200 „
13. Разсказы изъ житія святыхъ, книжка 5. Казань. 1897 г. . . . . 5,000 „
14. Разсказы изъ житія святыхъ, книжка 4. Казань. 1897 г. . . . . 5,000 „
15. Житіе Маріи Египетской. Казань. 1897 г 3,000 „
16. Сужденіе о томъ, что мы, согрѣшившіе чрезъ Адама, спасаемся чрезъ Іисуса Христа. Казань. 1897 г. . . . . 2,400 „
17. Житіе Симеона Столпника. Казань. 1897 г. 2,400 „

18. О церкви и церковномъ Богослуженіи. Изданіе 2-е. Казань. 1897 г. . . . . 5,000 экз.

19. Страданія и чудеса св. Великомученика Димитрія Солунскаго и св. Великомученика Димитрія Мироточиваго. Казань. 1897 г. . . . . 5,000 „

20. Разсказы изъ житія святыхъ, книжка 1. Изданіе 2-е. Казань. 1897 г. . . . . 5,000 „

21. Книга Іисуса, сына Сирахова, Іова, Іисуса Навина, Товита, Руфи и 1-я Маккавейская Симбирскъ. 1896 г. . . . . 1,500 „

22. Житіе св. Германа, Свіяжскаго чудотворца. Симбирскъ. 1896 г. . . . . 1,500 „

23. Священное Коронованіе русскихъ царей и царицъ и чинъ миропомазанія ихъ при вѣнчаніи на царство. Симбирскъ. 1896 г . . . . . 3,000 „

24. Св. Стефанъ Велико-Пермскій и его просвѣтительно-миссіонерская дѣятельность. Симбирскъ. 1896 г. 3,000 „

25. О загробной жизни, по ученію православной церкви. Изд. 3-е. Симбирскъ. 1897 г. . . . 3,050 „

26. Букварь для чувашъ. Изд. 12-е Симбирскъ. 1897 г. . . . . 3,050 „

27. Молитвенникъ. Симбирскъ. 1897 г. . . 3,050 „

28. Поученіе объ истинной вѣрѣ. Изд. 2-е. Епископа Гурія Самарскаго. Симбирскъ. 1897 г. . 3,000 „

29. Наставленіе въ Законѣ Божіемъ. Епископа Агаѳодора. Симбирскъ. 1897 г. . . . . 3,500 „

Г. *На черемисскомъ:*

1. Первоначальный учебникъ русскаго языка. Казань. 1897 г. . . . . 5,000 „

2. Стефанъ Пермскій. Казань. 1895 г. . . 3,000 „

3. О загробной жизни. Казань. 1897 г. . . 1,200 „

4. Объ оспѣ Казань. 1897 г. . . . . 3,000 „

Д. *На вотскомъ:*

1. Книга для воскресныхъ чтеній, Казань. 1897 г. . . . . 1,200 „

2. Краткій славяно вотскій словарь. Казань. 1897 г. . . . . 1,200 экз.
3. Молитвенникъ. Казань. 1897 г. . . . . 1,500 „
4. Св. Николай чудотворецъ. Казань. 1897 г. 2,000 „
5. Училище благочестій. Казань. 1897 г. . 1.200 „
6. Чинъ исповѣданія. Казань. 1897 г. . . . 600 „
7. Совѣты матерямъ объ оспопрививаніи дѣтямъ. Казань. 1897 г. . . . . 1,200 „

Е. *На киргизскомъ и башкирскомъ языкахъ:*

1. Киргизко русскій словарь. Оренбургъ. 1897 г. 825 „
2. Краткій русско-киргизскій словарь. Изд. 3-е. Оренбургъ. 1897 г. . . . . 3,000 „
3. Житіе св. Великомученика и цѣлителя Пантелеимона. Оренбургъ. 1897 г. . . . . 3,000 „
4. Литургія св. Іоанна Златоустаго. Оренбургъ. 1897 г. . . . . 1,200 „

Ж. *На мордовскомъ:*

1. Букварь для мордвы-мокши Казань. 1897 г. 2,000 „
2. Первоначальный учебникъ русскаго языка для мордвы-мокши. Казань. 1897 г. Изд. 2-е . . 2.000 „
3. Первоначальный учебникъ русскаго языка для мордвы-эрзи. Казань. 1897 г. Изд. 2-е . . . 2,000 „
4. Евангеліе отъ Луки на эрзянскомъ нарѣчіи. Казань. 1897 г. . . . . 2,000 „
5. Молитвенникъ на эрзянскомъ нарѣчіи. Казань. 1897 г. . . . . 2,000 „
6. Священная исторія Ветхаго Завѣта на мокшанскомъ нарѣчіи. Казань. 1897 г. . . . . 1,200 „

З. *На пермяцкомъ:*

1. Букварь для пермяковъ. Казань. 1897 г. . 300 „
2. Первоначальный учебникъ русскаго языка. Казань. 1897 г. . . . . 600 „
3. Разсказы изъ Священной исторіи. . . .

И. *На якутскомъ:*

1. Букварь для якутовъ, 2-е изд. Казань, 1897 г. . . . . 2,400 экз.

І. *На чукотскомъ:*

1. Чукотскій словарь . . . . . 300 „

К. *На адербейджанскомъ:*

1. Первоначальный учебникъ русскаго языка. Казань. 1897 г. . . . . 600 „

Л. *На арабскомъ и персидскомъ языкахъ:*

1. О чумѣ, на каждомъ изъ языковъ по 1,200 экз. 2,400 „

Въ 1898 году напечатаны:

А. *На русскомъ языкѣ:*

1. Служеніе Высокопреосвященнаго Арсенія, Архіепископа Казанскаго и Свіяжскаго, въ зданіи Инородческой учительской Семинаріи. Казань. 1898 г. 400 экз.
2. Отчетъ Переводческой Коммиссіи. Казань. 1898 г. . . . . 150 „
3. Перечень книгъ изданія Переводческой Коммиссіи Православнаго Миссіонерскаго Общества . . 150 „
4. Ильминскій. Программа для крещеныхъ инородцевъ Восточной Россіи. Казань. 1898 г. . 1,200 „
5. Книжка для чтенія инородцамъ. Казань. 1898 г. . . . . 5,000 „
6. Книжка для русскаго чтенія въ чувашскихъ школахъ. Симбирскъ. 1898 г. . . . . 3,050 „
7. Разсказы изъ Священной исторіи Ветхаго и Новаго Завѣта. Казань. 1898 г. . . . . 10,000 „
8. Глазная болѣзнь трахома. Казань. 1898 г. 5,000 „

Б. *На татарскомъ:*

1. Букварь для крещенныхъ татаръ. Казань. 1898 г. . . . . 800 экз.
2. Первоначальный учебникъ русскаго языка для крещенныхъ татаръ. Казань. 1898 г, . . . 8,000 „
3. Св. Евангеліе. Казань. 1898 г. . . . . 5,000 „
4. Молитвенникъ. Казань. 1898 г. . . . 5,000 „
5. Тропари, кондаки и двунадесятые праздники и стихиры святымъ. Казань. 1898 г. . . . . 5.000 „
6. Сказаніе о Смоленской Божіей Матери. Казань. 1898 г. . . . . 2,500 „
7. Русскіе первомученики. Казань. 1898 г. . 2,400 „
8. Цѣлитель всемилостивый. Казань. 1898 г. 2,400 „
9. Ученіе о православной вѣрѣ. Казань. 1897 г. 5,000 „
10. Житіе св. Николая Чудотворца. Казань. 1898 г. . . . . 1.200 „
11. О трахомѣ. Казань. 1898 г. . . . . 3,000 „
12. Равноапостольная миропосица. Казань. 1898 г. . . . . 2,400 „
13. Небесный воевода русской земли. Казань. 1898 г. . . . . 2,400 „
14. Небесные споручники брачнаго союза. Казань. 1898 г. . . . . 2,400 „
15. Бесѣда на молитву: Царю небесный. Казань 1898 г. . . . . 2,400 „
16. До чего доводитъ пьянство. Казань. 1898 г. 2,400 „
17. Церковное пѣніе. Казань. 1898 г. . . . 2,400 „
18. Господь любитъ праведники. Казань. 1898 г. 2,400 „

В. *На Чувашскомъ:*

1. Хоровыя церковныя пѣснопѣнія, вып. 1. Казань 1898 г. . . . . 3,000 „
2. Страданія и чудеса Св. Димитрія Солунскаго. Казань 1897 г. . . . . 5,000 „

3. Равноапостольная Ольга. Казань 1898 г. . 10,000 экз.
4. Православный воинъ,—воинъ Божій. Казань. 1898 г. . . . . 10,000 „
5. Сошествіе Христа Спасителя во адъ. Казань. 1898 г. . . . . 10,000 „
6. Самая легкая заповѣдь. Казань. 1898 г. . 10,000 „
7. Слово о пьяницахъ. Казань. 1898 г. . . 10,000 „
8. Храмъ Божій—источникъ благословеній Божіихъ. Казань. 1898 г. . . . . 10,000 „
9. Не бойся, Я съ тобою. Казань. 1898 г. . 10,000 „
10. Букварь для чувашъ. Казань. 1898 г . . 15,000 „
11. О церкви и церковномъ Богослуженіи. Казань, 1898 г. . . . . 5,000 „
12. Духовный пастырь. Казань. 1898 г. . . 5,000 „
13. Пустынница. Казань. 1897 г. . . . . 5,000 „
14. Бесѣда на молитву Господню. Казань. 1898 г. 5,000 „
15. О христіанской любви. Казань. 1898 г. . 5,000 „
16. Послѣдованіе ко Святому Причащенію. Казань. 1898 г.. . . . . 1,200 „
17. Бесѣды на 10 заповѣдей. Казань. 1898 г. 5,000 „
18. Бесѣды и поученія. Казань. 1898 г. . . 5,000 „
19. О святыхъ иконахъ. Казань. 1898 г. . . 5,000 „
20. Глазная болѣзнь трахома. Казань. 1898 г. 10,000 „
21. Св. Пророкъ Илья. Казань. 1899 г. . . 3,000 „
22. Вино — ядъ. Казань. 1898 г. . . . . 3,000 „
23. О чумѣ. Казань. 1898 г. . . . . 3,200 „
24. Молитвенникъ. Казань. 1898 г.. . . . 11,000 „
25. О святой православной вѣрѣ, три поученія Высокопреосвященнѣйшаго Арсенія. Казань. 1898 г. . . . . 2,200 „
26. Священная исторія Ветхаго и Новаго завѣта на чувашскомъ языкѣ. Казань. 1896 г.. . . . 1,000 „
27. Первоначальный учебникъ русскаго языка для чувашъ. Казань. 1898 г. . . . . 10,000 „
28. Букварь для чувашъ. Симбирскъ. 1897 г. 5,050 „
29. Молитвенникъ. Симбирскъ. 1897 г. . . . 5,050 „

Г. *На черемисскомъ:*

1. Букварь для луговыхъ черемисъ. Казань. 1898 г. . . . . 1,200 экз.
2. Букварь для восточныхъ черемисъ. Казань. 1898 г. . . . . 1,200 „
3. Училище благочестія на луговомъ нарѣчіи. Казань. 1898 г. . . . . 1,200 „
4. Училище благочестія на восточномъ нарѣчіи. Казань. 1898 г. . . . . 1,200 „
5. Объ оспѣ. Казань. 1897 г. . . . . 1,200 „
6. Трахома на восточномъ нарѣчіи. Казань. 1898 г. . . . . 5,000 „
7. Трахома на луговомъ нарѣчіи. Казань. 1898 г. 2,000 „

Д. *На вотскомъ:*

1. Начальное наставленіе въ христіанской вѣрѣ. Казань. 1898 г. . . . . 1,200 „
2. Первоначальный учебникъ русскаго языка. Казань. 1898 г. . . . . 1,500 „
3. Житіе Св. Стефана Великопермскаго. Казань. 1898 г. . . . . 2,400 „
4. Назидательныя мысли и добрые совѣты изъ книги Іисуса сына Сирахова. Казань. 1898 г. . . 1,500 „
5. Князь Владиміръ. Казань. 1898 г. . . . 2,400 „
6. Букварь. Казань. 1898 г. . . . . 5,000 „
7. Святитель Николай чудотворецъ. Казань 1898 г. . . . . 1,200 „
8. О трахомѣ. Казань. 1898 г. . . . . 1,200 „

Е. *На киргизскомъ:*

1. Первоначальный учебникъ русскаго языка. Оренбургъ. 1898 г. . . . . 2,000 „
2. Житіе Св. Пантелеимона. Оренбургъ. 1898 г. 600 „

3. Грамматика Киргизскаго языка. Оренбургъ. 1898 г. . . . . 600 экз.
4. Глазная болѣзнь трахома. Казань. 1898 г. 1,200 „

Ж. *На якутскомъ:*

1. Букварь для якутовъ. Казань. 1898 г. . 1,200 „
2. Св. Евангеліе отъ Матѳея. Казань. 1898 г. 1,500 „
3. Четвероевангеліе. Казань. 1898 . г. . . 1,000 „

З. *На башкирскомъ:*

1. Букварь для башкиръ. Оренбургъ. 1898 г. 2,000 „

И. *На пермяцкомъ:*

1. Букварь для сѣверовосточныхъ Иньвенскихъ пермяковъ. . . . . 500 „
2. Учебникъ русскаго языка для пермяковъ . 500 „

І. *На арабскомъ:*

1. Первоначальный учебникъ русскаго языка для арабовъ. Казань. 1898 г. . . . . 1,500 „
2. О чумѣ. Казань. 1898 г. . . . . 300 „

К. *На аварскомъ:*

1. Первоначальный учебникъ русскаго языка для аваръ. Казань. 1898 г. . . . . 1,000 „

Л. *На чукотскомъ:*

1. Русско-чукотскій словарь. Казань. 1898 г. 200 „

Въ 1899 году напечатано.

А. *На русскомъ языкѣ:*

1. Разсказы изъ священной исторіи 16°. . . 10,000 экз.
2. Русскія прописи (строчной и прописной алфавиты). . . . . 5,000 „

Б. *На чувашскомъ:*

1. Священная исторія Ветхаго и Новаго завѣта.	10,000	экз.
2. Молитвенникъ.	3,000	„
3. Молитвенникъ съ псалтиремъ.	100	„
4. О св. православной вѣрѣ 5 поученій. . .	3,000	„

В. *На черемисскомъ.*

1. Житіе Св. Пантелеймона для луговыхъ черемисъ.	1,200	„
2. Похвалы Св. Пантелеймона.	600	„
3. Разсказы изъ свящ. исторіи.	1,200	„
4. Первоначальный учебникъ русскаго языка .	1,200	„
5. Уроки русскаго языка для луговыхъ черемисъ.	1,200	„
6. Житіе св. Пантелеймона на восточномъ нарѣчіи.	1,200	„
7. Похвалы Св. Пантелеймона.	600	„

Г. *На башкирскомъ:*

1. Св. Евангеліе отъ Матѳея	300	„
2. О загробной жизни.	500	„

Д. *На пермяцкомъ:*

1. Божественная литургія св. Іоанна Златоуста.	2,800	„

Е. *На арабскомъ:*

1. Учебникъ русскаго языка, часть II-я. . .	800	„

Изъ представленнаго очерка трудовъ Переводческой Коммиссіи за время съ 1893 по 1899 годъ видно, что въ эти шесть лѣтъ Коммиссіею были сдѣланы опыты переводовъ еще на шесть новыхъ инородческихъ языковъ. Огромную услугу благоуспѣшности дѣлаемыхъ на эти языки переводовъ оказывала и продолжаетъ оказывать основанная въ Казани Н. И. Ильминскимъ

Инородческая Учительская Семинарія, въ которой сосредоточены, съ цѣлію образованія, молодые представители инородческихъ племенъ, обитающихъ въ Восточной Россіи и отчасти въ Сибири. Какъ извѣстно, самое главное и важное достоинство переводовъ на инородческіе языки, состоящее въ полной удобопонятности сихъ переводовъ для инородцевъ, съ сохраненіемъ, по возможности, въ переводимыхъ текстахъ всѣхъ, заключающихся въ нихъ оттѣнковъ мысли, это достоинство можетъ-быть сообщено переводамъ не иначе, какъ чрезъ неоднократную и самую тщательную провѣрку сихъ переводовъ самими инородцами. Не говоримъ о внѣшне-техническихъ пріемахъ въ переводческомъ дѣлѣ, которые значительно облегчаются при участіи въ семъ дѣлѣ инородцевъ. На ряду съ Учительскою Семинарею должны быть поименованы Казанская крещено татарская школа и Симбирская чувашская учительская школа, которыя оказываютъ точно такія же и столь же существенныя услуги Переводческой Коммиссіи въ порученномъ ей трудномъ дѣлѣ. Всѣ, дѣлаемыя Казанскою Переводческою Коммиссіею переводы на инородческіе языки, съ самаго основанія сей Коммиссіи, въ виду указанныхъ выше (см. прим. 2) начальственныхъ распоряженій, разсматривались собственно въ цензурномъ отношеніи и разрѣшались къ печатанію предсѣдателями Совѣта Братства Св. Гурія, – викаріями Казанской епархіи, но такъ какъ названные предсѣдатели не могли знать всѣхъ инородческихъ языковъ, на которые Коммиссіею дѣлались переводы, то разрѣшительная, цензорская ихъ подпись на изданіяхъ Коммиссіи была, очевидно, одною формальностью. Недавно, года три тому назадъ, право разсматривать рукописи на инородческихъ языкахъ и разрѣшать ихъ къ напечатанію предоставлено самой Переводческой Коммиссіи, какъ учрежденію въ настоящемъ случаѣ вполнѣ компетентному [14]).

---

[14]) См. указъ въ Переводческую Коммиссію изъ Казанской Духовной Консисторіи отъ 29 января 1897 года за № 901. Вотъ этотъ указъ, сообщенный намъ въ копіи Казанскою Переводческою Коммиссіею.

XVII.

Итоги 24-лѣтней дѣятельности Переводческой Коммиссіи.

Широкою и многообъемлющею представляется дѣятельность Переводческой Коммиссіи прежде всего со стороны, такъ сказать, *внѣшне-территоріальной*.

Въ истекшіе 24 года Коммиссіею изданы переводы на слѣдующіе 20 инородческихъ языковъ: татарскій, чувашскій, черемисскій, вотскій, мордовскій, киргизскій, башкирскій, калмыцкій, пермяцкій, алтайскій, бурятскій, тунгузскій, гольдскій, якутскій,

---

Копія.

„Въ Переводческую Коммиссію при Братствѣ св. Гурія.

С.-Петербургскій Духовный цензурный комитетъ ходатайствовалъ передъ Святѣйшимъ Синодомъ о разрѣшеніи передать въ Переводческую Коммисію Братства св. Гурія для разсмотрѣнія и разрѣшенія къ печатанію поступившую въ Комитетъ рукопись священника Іакова Шестакова, подъ заглавіемъ: „Божественная служба (литургія), во святыхъ отца нашего Іоанна Златоустаго, на пермяцкомъ языкѣ“, а равнымъ образомъ и впредь передавать въ Переводческую Коммиссію рукописи на инородческихъ языкахъ, такъ какъ ни въ составѣ Комитета, ни въ составѣ С.-Петербургской Духовной Академіи нѣтъ спеціалистовъ по инородческимъ нарѣчіямъ. По сему ходатайству Святѣйшимъ Синодомъ постановлено: Разрѣшить С.-Петербургскому Духовному цензурному комитету рукопись священника Іакова Шестакова подъ заглавіемъ: „Божественная служба (Литургія) во святыхъ отца нашего Іоанна Златоустаго“, на пермяцкомъ языкѣ, передать на разсмотрѣніе Переводческой Коммиссіи, а равно разрѣшить всѣмъ Духовно-цензурнымъ комитетамъ передавать впредь въ означенную Коммиссію и другія, поступающія въ Комитеты рукописи на инородческихъ языкахъ для разсмотрѣнія и разрѣшенія къ напечатанію.

Объ изложенномъ Духовная Консисторія имѣетъ честь сообщить Переводческой Коммиссіи.

Членъ Консисторіи, *Священникъ Богословскій.*

Секретарь *Бернадскій*“.

остяцко-самоѣдскій, чукотскій, арабскій, персидскій, аварскій и адербейджанскій.—Одного простаго перечня этихъ языковъ достаточно, чтобы видѣть, что своими изданіями Переводческая Коммиссія распространяетъ свѣтъ духовнаго, христіанскаго просвѣщенія не только по всему Поволжью, но и въ Сибири, на Кавказѣ, и за Кавказомъ, захватывая обширные районы для своего нравственно-просвѣтительнаго воздѣйствія... Съ другой стороны, самое количество сдѣланныхъ Коммиссіею изданій и переводовъ на инородческіе языки представляется громаднымъ,—оно простирается до *1.599,385* экземпляровъ.

Весьма многія изъ этихъ изданій расходятся [15]) въ десяткахъ тысячъ экземпляровъ, что̀ ясно указываетъ на то, что изданія Коммиссіи вполнѣ отвѣчаютъ духовнымъ, религіозно-нравственнымъ потребностямъ инородцевъ, дѣйствуя на нихъ воспитательно и назидая ихъ во спасеніе. Но, конечно среди массы инородческихъ переводовъ найдутся и такіе переводы, которые болѣе или менѣе могутъ показаться слабыми по исполненію, особенно въ глазахъ спеціалистовъ-лингвистовъ. Чтоже? Ужели ради этихъ частныхъ и во всякомъ случаѣ незначительныхъ недостатковъ вырвется строгое, осудительное слово по адресу Коммиссіи, энергическая и благотворная дѣятельность которой достойна самаго полнаго уваженія и сочувствія? И въ дѣлѣ инородческихъ переводовъ, какъ во всѣхъ прочихъ человѣческихъ дѣлахъ, совершенство не дается сразу и вдругъ, а достигается постепенно. «Если бы ремесленникъ, не имѣя хорошихъ орудій и достаточнаго навыка въ трудѣ, изъ опасенія сдѣлать несовер-

---

[15]) Въ началѣ 1878 года Переводческая Коммиссія вошла въ Совѣтъ Православнаго Миссіонерскаго Общества съ ходатайствомъ о томъ, чтобы „для удовлетворенія настоятельныхъ мѣстныхъ нуждъ въ инородческихъ переводахъ было допущено безвозмездное распространеніе извѣстнаго количества экземпляровъ сихъ переводовъ“. Постановленіемъ 21 Февраля 1878 г. ходатайство Переводческой Коммиссіи признано заслуживающемъ уваженія и Коммиссія до сихъ поръ пользуется въ широкихъ размѣрахъ предоставленнымъ ей правомъ безвозмездной раздачи инородцамъ своихъ изданій. Дѣло Сов. П. М. О. № 264.

шенное, ни за что не принимался, — онъ умеръ бы съ голоду» [16]). И эта мысль о голодѣ, не физическомъ, но духовномъ сама собою приходитъ въ голову въ настоящемъ случаѣ, при общей оцѣнкѣ 24-лѣтней дѣятельности Переводческой Коммиссіи, и освѣщаетъ эту дѣятельность съ особенно-симпатичной и привлекательной стороны. Такъ много сдѣлано доселѣ этою Коммиссіею для духовнаго блага нашихъ инородцевъ, для утоленія въ этихъ истомленныхъ душахъ *жажды слышанія словъ Господнихъ!* [17])

Протоіерей Александръ Никольскій.

30 ноября 1900 г.

---

[16]) Сборникъ изданный Московскою Духовною Академіею по случаю празднованія ея пятидесятилѣтія. Москва. 1864 г. стр. 31. (Изъ рѣчи Протоіерея А. В. Горскаго).

[17]) Амос. 8, 11.